

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT : TUTLAYT D YEDLES AMAZIY

TAFERNA :TUTLAYT D TSEKLA

*TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TISUGENT*

**ASENTEL :**

**Tisugent n tmagit deg tmedyazt n Maṣtub Lwennas**

**Syur :**

**NAIT MESSAOUD SAMIA**

**MOHAMED MARICHE MALIKA**

**Tmesnalayt :**

**KHERDOUCI HASSINA**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Taselwayt : Achili Fadila, MCA, UMMTO**

**Tamesnalayt : Khardouci Hassina, Proffeseur, UMMTO**

**Tamsekayadt : Daid Zakia, MAA, UMMTO**

**Tagrawt : 2022/2023.**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIIT**



## Asnemmer

- ❖ Deg tazwara ad nesnemmer tiwaculin-ntey id-ay d imudden afud n lemɛawna, llan yer yidis-ntey seg wasmi nebda amahil-agi.
- ❖ Ad nesnemmer Massa **Khardouci Hassina**, i yellan yer yidis-ntey seg wasmi nebda armi nekfa amahil-agi .
- ❖ Ad nesnemmer asqamu n yimeskayaden yal yiwen s yisem-is , imi qeblen ad yren wa d sneqqden axeddim-agi-ntey.
- ❖ Ad nesnemmer meɣra wid id-yefkan afus n lemɛawna d iwellihen akken ad yeddu umahil-agi akken iwata.
- ❖ Ad nesnemmer meɣra iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tseddawit n Mulud At Mɛemmer imi s yis-sen i newweɣ yer uswir-agi.

S yur : **Samya & Malika**

## **Abuddu**

### **Ad hduy amahil-agi**

- i twacult-iw, baba d yemma i yeezizen fel-i atas, yesetma kulta s yisem-is, d gma ezizen yazid.
- I tmedduk-al-iw (Cilia, Numidia, Zahia ... )
- I tmeddakelt-iw Malika iyi yefkan afud, i yellan yer yidis-iw si tazwara almi d taggara.
- Ad hduy akatay-a i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy.
- I wid akk yefkan tirwiḥin-n sen akken tamaziyt ad tili ass-a.

**Samya**

## **Abuddu**

### **Ad hduy amahil-agi**

- I twacult-iw ezizen fell-i, i yessetma d watmaten-iw.
- I wid iyid-imudden afud n lemɛawna
- I urgaz-iw ezizen, arraw-iw ( Amilia, Silan) tamɣart-iw, d wat uxxam-iw s umata.
- I tmeddakelt-iw samya iyifkan afud n lemɛawna i yellan yer yidis-iw si tazwara almi d tagara.
- Ad hduy akatay-a i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ.
- I wid akk yefkan tirwiḥin-nsen akken tamaziɣt ad tili ass-a.

**Malika**

## **AGBUR :**

➤ <b>Tazwert tamatut.....</b>	<b>08</b>
Afran n usentel .....	08
Tamukrist.....	08
Turdiwin .....	08
<b>Tabadut n tmidranin :.....</b>	<b>09</b>
Asuggen .....	09
Asugen n umdan .....	09
Asugen n ugraw.....	10
Tamedyazt .....	10
Amedyaz .....	10
Tizlit .....	11
Ccna .....	11
Tasnarayt.....	11
Asenked n wammud.....	11
Iewwiqen n unadi.....	12
➤ <b>Ixef I : Tameddurt n Maetub Lwennas :</b>	
Tazwert	
I.1 Tameddurt n umedyaz Maetub Lwennas .....	14
I.1.1 Abrid-is deg ccna .....	15
I.1.2 Arazen i yewwi .....	16
I.1.3 Idlissen yettwarun fellas .....	16
I.1.4 Tafelwit n tezlatin-is .....	17
Tagrayt.....	24
➤ <b>Ixef II : Tisugent n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas :</b>	
Tazwert	
II.1 Tamagit yer Maetub Lwennas deg isental-a ara d-nebder.....	26
II.1.1 Tutlayt .....	26
II.1.2 Laşel .....	30

II.1.3 Tamurt .....	33
II.1.3.1 Adrar.....	35
II.1.4 Tilelli .....	37
II.1.5 Amezruy .....	38
II.1.5.1 Amezruy n Lezzayer .....	38
II.1.5.2 Amezruy n yimaziyen .....	40
II.1.6 Tamettut taqbaylit .....	42
II.1.7 Adabu.....	44
II.1.8 Izamullen.....	47
II.1.8.1 JSK .....	47
II.1.8.2 Iwudam n umezruy .....	49
II.1.9 Tadukli .....	51
Taggrayt.....	53
➤ <b>Taggrayt Tamatut .....</b>	<b>55</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>58</b>
<b>Timerna :</b>	
-Timerna 01 : Amawal.....	61
-Timerna 02 : Ammud.....	63



**Tazwert**

Imaziyen deg wasmi i d-kren, nutni d amennuy yef tmagit-nsen, yef yedles-nsen, akken ad d-iban. Ur urin ara idles-nsen, atas i as-n-yeqqaren dakken ur ksiben ara idles, yenna-d Djamel Hamri « *Mi ara nuyal yer umezruy imaziyen, ad naf s tidet ur urin ara idles-nsen, maca tella tmuyli nniden yur wiyad, dakken idles ur yeqqin ara yer tira, yettwali yer tmuyli n wayen icudden yer wansayen, tigemmi, tasekla, timawit atg, i d-tettağğa tsuta i tayed, si tmedyazt, timucuha, inzan, tidyanin, tinqissin* »<sup>1</sup>.

Xas imaziyen ur urin ara zik idles-nsen acu kan ur teğğin ara ad yenger, hurben fell-as, yedda seg yimi yer yimi, Tfen deg-s almi yewwed yer wanda akka wden tura. Uyalen imaziyen uran idles-nsen, sefran fell-as iban-d tura, xas ulama mazal atas n temsal iy-xussen, imi agdud amaziy ur teğğin ara ad iyab.

Amedyaz n wassa yesa azal meqren deg tmetti, yecna s tutlayt-is tamaziyt slan-as-d medden, mebla akukru. Yecna ayen i t-yerhan, ladya tamsalt n tmagit, d tin i yeceyben agdud aqbayli. Ger wid yecnan, yesefran yef tmagit ad d-nader Maetub Lwennas, Yidir, Zedek Mulud...

Deg tezrawt-agi nfren-d kra n tezlait n Maetub Lwennas, anda i y-nawel tamsalt n tmagit, deg-sent ad nebeyyen asugen n tmagit, d yisental-is, yewwi-d atas n temsal ladya tid yeenan timetti am lyerba, tamejjet, tutlayt, idles, tilelli... atg, seg tezlait-is yeldi iwegdud allen ad zren laşel-nsen, ad hemllen tamurt-nsen, ad meslayen tutlayt-nsen wer lehya.

### **Afran n usentel :**

Afran n usentel-agi, Asugen n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas yella-d syur-ntey, nefren-it-id yef krad n sebbat :

- Tamedyazt n Maetub Lwennas tecbeḥ atas, d tamarkantit d tin i ttuqten s tegnatin d usugen d telqayt n wawalen, d tin i d-yufraren s waṭas n yisefra i yesa azal di tmetti taqbaylit.
- Nebya ad as-nerr tajmilt i Lwennas Maetub, ad d-nesnerni tamusni-ntey deg tezlait-is.

### **Tamukrist :**

Tizlit tesa azal meqren di tmetti taqbaylit, imi deg-s i d-yesenfalay umedyaz akk ayen iten-yuyen ama d leqreḥ ama d lefreh, dayen d tin i d-yetlalen seg uxemmem lqayen yef yal tamsalt i d-yeğğan limarat deg wul d wallay n umedyaz, sumata timsal-a d tin icuden s umrar iğehden yer tmetti ideg yettidir umedyaz. Deg tezlait nettaf-d allalen issemrasen imedyazen iwakken ad as-rnun sser d cbaḥa i ymeslayen n tmedyazt-nsen, allalen-agi nettaf-iten s tuget di tmedyazt tatrart ladya tin n

---

<sup>1</sup> Hamri,Dj, *Anadi di tmedyazt*,Tasleṭ n udiz di tmedyazt n teqbaylit, 2007, Les olives, Tizi Ouzou, P.7

iseggasen n 70, dya nefern-d Maetub Lwennas akken ad neereḍ ad nwali isental iyef yecna wid icudden yer tmagit.

Amek yella usugen n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas ? Dacu-ten tugniwin n usugen i tesa yal tizlit seg tid i d-nefren deg wammud ?

Deg uxeddin-agi neereḍ ad d-nejmae akk tizlatin d yidebsiyen n Maetub syin akkin nebder-d kra n yisental yef tmagit iwakken ad d-nekkes asugen n tmagit di tezlatin n Maetub ? Amek i d-yesenfali umedyaz tamagit-is deg tmedyazt-is ?.

### **Turdiwin :**

- Ahat Maetub Lwennas yewwi-d deqs ntezlatin yef usentel n tmagit.
- Ahat Lwennas Maetub seg wid yefkan azal i tmagit.

### **Tabadut n tmiḍranin:**

Uqbel anekcem yer uḥric amezwaru, ad d-nawi awal yef wawalen igejdanen deg leqdic-agi ntey.

### **Asugen :**

Asugen yemmal-d ayen yellan deg wallay n umdan ama d iḥulfan d tikiwin, ur yelli ara di tilawt, ur yezmir ara wemdan ad t-iwali, ney ad t-yettef. Tenna-d khardouci Hassina « *asugen, d awal i d-yekkan deg ukmam, yesea assay yer wallay, yessbeggin-d lexyalat d tirga n umeggay asemnan, ney n ugraw, ney di sin* »<sup>2</sup>.

Yenna-d Gibert Durand yef usugen « *anamek n usugen, d tagruma n tugniwin d wassayen n tugna i-d-ibenun tikiwin yettemcabin* ».<sup>3</sup>

Asugen yebda yef sin yehricen :

### **Asugen n umdan :**

Aḥric agi amezwaru yemgarad yef wis sin, acku asugen dagi yemgarad deg umdan yer wayeḍ, tenna-d Khardoussi Hassina « *d awal agetnamkay, yesea atas n yinumak, yemgarad deg usemres yer*

---

<sup>2</sup> Kherdouci .H. *La poésie féminine et anonyme kabyle*, Approche anthropo, imaginaire de la question du corps. Thèse de doctorat. Grenoble. 2007, P.27. « *L'imaginaire c'est une notion qui relève du concret et participe de l'esprit, il met en scène les fantasmes les rêve d'un sujet individuel, du groupe ou l'interaction des deux* ».

<sup>3</sup> Durand.G. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Introduction à l'archétypologie générale. Paris, 1969, P.14. « *L'imaginaire c'est-à-dire l'ensemble des images et des relations d'images qui constitue le capital pensé de l'homo sapiens* ».

wayeḍ. *D timuyliwin i yemgaraden deg wallay n umdan* »<sup>4</sup>, tenna-d dayen : « *Asugen n umdan, yettban-d s umaḍal anilaw, anda yili umdan yessen iman-is* »<sup>5</sup>.

### **Asugen n ugraw :**

Timetti taqbaylit s umata tesemras asugen s wayen i d-d-yesenfalay timuyliwin-is. Asugen-agi mači d tamuylī n umdan weḥdes, xas ulama d netta ara d-yesugnen, maca ilaq ad tili d tikti tcurek akk agdud amedyā : Umyiyen (Les mythes) d asugen n yiwen umdan, imi curken deg-s yuk yemdanen.

Tenna-d Khardouci Hassina « *asugen n ugraw yeskan-d asugen n umaḍal ilaw anašli i yesean tayessa n unagraw s wazal-is, yal agraw yesea asugen i t-nicurken, asugen yesea lsas di tnefsit n umdan* »<sup>6</sup>.

### **Tamedyazt :**

S umata tamedyazt tettuneḥsab d aḥric seg yeḥricen n tudert i yedder umdan, yenna-d Bessaci Islam : « *Tamedyazt d tazuri n umeslay anda yettwaseqdec kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney d taseddast, ney d tasnamka* »<sup>7</sup>.

Tamedyazt d d ameslay lqayen, semrasen-tt imedyazen akken ad d-senfalin iḥulfan-nsen d wayen i yettaeren fell-asen ad tid-inin s wawal, ttaran-t d tamedyazt d awal ḥlawen, xas ulama maci yuk medden fehmen anamek-is n tidet, acu kan yezmer ad tt-yefhem akken s yeḥjeb.

Tamedyazt yer Mouloud Mammeri « *Tamedyazt tettbin-d d ayla n medden ukk, terza yal yiwen* »<sup>8</sup>.

### **Amedyaz :**

Amedyaz deg tmetti taqbaylit yesea azal meqqren, d netta i d-amusnaw, d aḥeddad n wawal, yenna-d Youcef Nassib « *amedyaz aqbayli d win yesean asefk (lhiba) n usefru, lmaena-s d asefhem i*

---

<sup>4</sup> Khardouci.H, op.cit. P.27. « *Polysémique, beaucoup de sens peuvent lui être attribués et cela dépend de l'usage que les autres scientifiques en font. De leurs point de vu et des déficients champs théorique qui sy réfèrent* ».

<sup>5</sup> Idem, P.27. « *L'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique irréel dans lequel l'individu est familier de son être* ».

<sup>6</sup> Ibid, P.27. « *L'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui se structure en système de valeur, de représentation et engage un sens pratique et commun, il apparait comme une fonction centrale de la psyché humaine* ».

<sup>7</sup> Bessaci I. *Mazal Asirem*, le savoir, Paris, 2008, P.3

<sup>8</sup> Mammeri, M. *Les isefra de Si Mouhend*, français Mehdi, Alger, 2009, P.11

*wayen ur nettwaflham ara, yettwali s yihulfan n dixel, yerna yessebgan-d ayen ur nehwi ara i wiyad s wudem nniden, yettak-as asefhem nniden »<sup>9</sup>.*

### **Tizlit :**

Tizlit i yef nexdem taşleđt, d tizlit n usefru d uzawan. Acennay Maetub Lwennas yexdem atas n tezlatin d isefra yeseqdec deg-sent allalen n uzawan am akken llant tiyad ur yesexdem ara deg-sent allalen-a, d anya kan.

### **Ccna :**

Ccna yettafar tizlit, nettat tettafar isefra s yis i d-senfalayen yemdanen ihulfan-nsen ladya at zik yettuqet ccna yur-sen. Sumata yer tmettut taqbaylit, ay-agi yettban-d deg uzuzen d userqes n lufan (tamedyazt n tyemmat) akken i d-tenna Khedouci Hassina « *Ccna n tmettut mačči d leada taherfit, acku d ccna-agi i yellan dinigi akken ad tettef amkan-is deg tmetti »<sup>10</sup>.*

### **Tasnarayt :**

Deg uxeddin-agi ntey nexdem tasleđt i usentel n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas s wudem asugnan.

Nebda amahil-ntey yef sin yixfiwen, deg yixef amezwaru newwi-d awal yef tmeddurt umedyaz d umecwar-is n ccna d wayen yexdem deg tudert-is. Deg ixef wis sin ad tili d taşleđt i kra n yisefra n Maetub Lwennas, anda i d d-yeseфра yef tmagit d kra yeccuden yer teqbaylit. Yer taggara, ad d-nefk ammud n yisefra n Maetub Lwennas.

### **Asenked n wammud :**

Maetub Lwennas deg wasmi yebda ccna deg useggas 1978 almi d aseggas 1998, yessufey-d 218 n tezlatin i yettwaxedmen deg 30 n yiđbsiyen (album). Ger wayen yecna Lwennas Maetub nejmae-d 74 n tezlatin, tid i d-yeseqdec asentel n tmagit, d amud i d-nejmee.

Newwi-d kra n yisefra n Maetub Lwennas deg uđlis i tura massa Fitas Racida s uzwel Matoub lounes : Tafat n wuryu, tesufey-d sin, yiwen deg useggas 2004, wayeđ deg useggas 2014, nernna-d kra deg (internet). Deg tezrawt-agi ntey nekess-d kra n yisefra wid yeqnen yer usentel n tmagit.

---

<sup>9</sup> Nacib, Y. *Anthnologie de la poésie kabyle, Andalouses, Alger, 1993, P.120. « Le poète est celui qui a le don d'ASEFRU, c'est-à-dire de rend claire, intelligible, ce qui ne l'est pas. Il voit au fond des âmes obscur, élucide ce qui les angoisse, et le restitue dans la forme parfaite du poème ».*

<sup>10</sup> Kherdouci, H. *La chanteuse Kabyle, Voix, texte, itinéraire, Akili, Tizi Ouzou, 2001, P.17, « La chanson féminine n'est pas un simple folklore vieillissant, mais c'est une preuve permanente de l'existence d'un patrimoine culturel qui a sa part dans l'organisation sociale de la société ».*

### Iɛewiqen n unadi :

Deg unadi-agi nufa-d kra n yiɛewwiqen gar-asen :

- Aṭas n yedlisen i yettwarun s tutlayt n tefransist neḥwaḡ akud akken ad ten-i-d-nessuqel s tutlayt n tmaziyt.
- Drus n inadiyen yellan yef Maetub Lwennas si tama tasugnant.
- Tamedyazt n Maetub Lwennas d tin yueren i useqdec, acku anamek-is lqay.



**Ixef I : Tameddurt n Maætub  
Lwennas**

### I.1 .Tameddurt n umedyaz Maetub Lwennas :

Maetub Lwennas d amedyaz i yettwasnen s waṭas di tmurt n leqbayel, ilul ass n 24 deg yennayer 1956 di taddart n Tewrirt Mussa Waemer di læerc n At Dwala di tmurt n leqbayel.

Maetub Lwennas iεac-d temzi-s yer rrif n yemma-s d wetma-s Malika akk d jidda-s, εacen-d di lexṣas, baba-s yunag yer Fransa, acku ulac axeddim di tmurt n Lezzayer. Ulama bab-as di Fransa ur ten-yettu ara imi iruḥ akken ad ixdem fell-asen, mkul ayyur yeččeggiε-asen-d amesruf swayen ara eicen. Lwennas iḥemmel yemma-s aṭas, ula d nettat akken d wagi kan i tesa d mmi-s yur-s kan ay-tessaram. Asmi yella d agrud amezyan iteddu d yemma-s, ama s azemur ney anda nniḍen, Yemma-s txeddem lecyal-is s cnawi d yisefra, yenna-d Lwennas Maetub deg udlis-is (Le rebelle) : « *d yemma iyi-d-yerran ddehn-iw yer ccna, ṣṣut-is d aḥlawan, ad awen-d-iniy kan sseḥ tif-iyi* »<sup>1</sup>. Dayen tettawi-as-d timucuha n leqbayel, deg-sent i d-yugem amawal amesbayur, tkecm-it tikti n teqbaylit seg wasmi yella mezzi, iḥemmel tutlayt-is, tamurt-is d wayen icudden yer wazar-is.

Yemma-s n Maetub Lwennas teḥers-it teswiεt ad tilli deg umkan n tyemmat d ubabat ; deg yiwen n lweqt trebba-d arraw-is wehdes, tḥarres mmi-s akken ad yekcem yer uyerbaz uqbel ad t-ifat lḥal, maca Lwennas Maetub yettwali-t d lḥebs ara tyesbaeden yef waṭas n tyawsiwin nniḍen i yellan deg wallay-is. Ikcem yer uyerbaz n taddert-is deg ussegas 1968. Ur yettruḥu ara ad yelmed, yuṭal ur yettruḥ ara yuk yer uyerbaz. Tasebba iyef it-id-staxren deg yerbaz , yewwet aselmad-is.

Amedyaz Lwennas Maetub yerra lwelha-ines yer ccna, asmi yesεa 9 n yiseggassen deg læmer-is yexdem snitra-is tamezwarut s yiwet n tbelyunt n zzit d wesyar.

Iεac-d tallit isaεben, baba-s di Fransa, terra-t teswiεt ad yuṭal d argaz n uxxam si temzi. Asmi id-d-yussa baba-s si Fransa mbæed 30 n yiseggassen n lyerba, yewwi-as-d yiwet n snitra (mondol), acu kan Lwennas Maetub ur tt-yehriz ara. Di tallit-nni yella ilaεeb leqmar, ladya irhen snitra-nni, yexsser, yefka-as-tt i wexssim-is.

Deg useggas 1975 sawlen-as-d i Maetub Lwennas ad isæddi læsker di Wehran dīn ara yesæddi sin iseggasen. Asmi id-d-yeffeṭ, yebda axeddim deg udamun n uyerbaz alemmas n At Dwala anda yella baba-s d amsewway seg useggas n 1972. Deg wakken Maetub Lwennas yestehzay deg uxeddim-is, yettara-tt kan i isefra deg umkan n uxxedim, dya staxrent-id. Maetub Lwennas ur tiyad ara lḥal acku ur iḥemmel ara win ara iḍebren fell-as, akken smana ney snat yerfed tabaligt-is iruḥ yer Fransa.

<sup>1</sup>Matoub.L. *Le rebelle*, Dar Rafik El Maarifa, Mehdi, Tizi Ouzou, 2019, P.17 « *c'est elle qui m'a véritablement initié à la chanson. Sa voix est tres belle, que la mienne* ».

### I.1.1 : Abrid-is n ccna :

Maëtub Lwennas yebda abrid n uzawan netta d ucennay Idir it-iaawnen akken ad yesekles takalast-is tamezwarut (Ay Izem) deg useggas 1978. Lwennas Maëtub ixdem abaraz amezwaru deg yebrir 1980 di lweqt n tefsut tamaziyt.

Azawan n Maëtub Lwennas d azawan n Ccaebi amaziy. Tamedyazt-is tettmeslay-d yef tutlayt, tamurt, tayri, tilelli, amezruy, agujil, tağğalt, tayemmat, izerfan, tamagit ...atg.

Yewwi-d yef waṭas n temsal, awal-is dayen zeddigen. D ameslay i d-yekkan deg wul (uyewway) yeṣfan. Lwennas Maëtub d adlis yeldin i yal amdan, d adlis ideg yella ussirem.

Deg useggas 1988 imi bdan cwalat n tefsut n imaziyen, Maëtub Lwennas yettwajreh semus n yiberdan deg yifassen n yemsulta n unabad n Lezzayer, yeqqim sin n yiseggasen deg sbiṭer imi qrib yemmut.

Tṭfen-t aḥal n tikal, ḥuzan-t s rsas aḥal d iberdan eewllen-as-d ad t-nyen, anecta yuk akken ad yerr aḍar yer deffir maca yugi lbatel yeḍran di tmurt-is, yenna-as deg wawal-is yeqqar Taher Djaout (tasusmi d weltma-s n lmut). Yenna-d dayen deg udlis-is iwumi yesemma (Le Rebelle) : « *Taher Djaout yeqqar deg wawal-is, tasusmi d lmut, ma temeslayed-d ad a k-nyen, ma tsusmed ad a k-nyen, ihi hder u mmet, nekkini tmenyif-iyi ad meslayey wa ad idirey* »<sup>2</sup>. Dagi Lwennas Maëtub yussa-d mgal tasusmi, yefka tarwiḥt-is d asfel yef tmurt-is, yumen s tikiwin-is s tdukli n wegduḍ amaziy yumen s tlelli, ulac aqbayli ur nḥemmel ara ad isel i tmedyazt-is d wawalen-is acku yal awal deg-s asirem, yefka-asen asirem n tdukli.

Amecwar-is n ccna ikemmel almi 1998, yessaweḍ yesufey-d 34 n tesfifin deg-sent 223 n yisefra.

Yemmut Maëtub Lwennas ass 25 deg waggur n yunyu 1998 anda it-yedren warraw n tmurt-is, deg ubrid n tuyalin-is s axxam.

Lwennas Maëtub xas yemmut maena mazal ṣṣut-is, yeğga-d awal-is, awal n tidet yeṣfan, d awal ur nkeffu, ṣṣut-is at-id-afent tsuta id-d-iteddun am wakken i-as-yenna deg wawal-is :

Mazal ṣṣut-iw ad yebbaezeq

Ad as-d-slen medden [ ... ]

<sup>2</sup> Ibid, P.149 « *Taher Djaout a dit , le silence c'est la mort et toi , si tu parles, tu meurs, si tu te tais, tu meurs. Alors parle et meurs. Je veux parler et je ne veux pas mourir* ».

Maetub Lwennas yegra-d d azamul n tirugza, n tebyest, n tidet, n tlelli, am wakken i as yenna Yacine Zidane : « *Maetub Lwennas d yiwen n uzamul ameqran id-d-yeseqren luluf n medden akken ad zdin deg ubrid n usehbiber yef tmaziyt d Lezzayer n uzekka* »<sup>3</sup>.

Xas yemmut Lwennas Maetub ur d-yeğgi ara mmi-s, wid it-iħemmelen id-arraw-is d nutni ara iħefren abrid-is i d-yenjjer yer yedles, yenna-as deg wawal-is :

*Idles nney danagi*

*D azar-is ara nedfer .*

### I.1.2 :Arazen i yewwi :

- 1- Araz n Usmekti « Le prix de la mémoire » yettef-it-id Maetub ass n 6 deg duğember 1994 seg yifassen n Danielle Mitterrand deg temdit n Paris.
- 2- Araz n tenfalit tilellit « Le Prix de la Liberté d'Expression » ass n 22 deg meyrès 1995.
- 3- Araz n Taher Ğawut « Le Prix Tahar Djaout » yewwi-t-id ass n 19 deg duğember 1995 di Paris.

### I.1.3 : Idlissen yettwarun yef Maetub Lwennas :

Uqbel ad d-nadder idlissen i yettwarun fell-as ad d-nebder adlis-is i yura netta s timad-is, anda i d-yeħka yef tudert-is, temzi-s, amecwar-is n ccna, uguren iyeqqubel di tudert-is ... Adlis i wumi yesemma *Le Rebelle*.

Atnan ihi yedlisen yettwarun yef Lwennas Maetub :

- 1- Nadia Maetub, 2000, Pour l'amour d'un rebelle. Robert Laffont, Paris ;
- 2- Malika Matoub, 1999, Matoub Lounes mon frère. Albin Michel, Paris ;
- 3- Rachid Mokhtari, 1999, Matoub Lounes, Temoignages artistiques, Ay Izem anda tellid ?  
Matin, Lezzayer, Paris.
- 4- Matoub Lounes akk-d Yaalla Seddiki, 2003, Matoub Lounes, Mon nom est combat, La  
Découverte, Paris ;
- 5- Mohamed Gaya, 2008. Anazbay, le résistant, Compte d'auteur, Lezzayer ;
- 6- Smail Grim. 2009. Matoub, l'assoiffé d'azur, Mille-Feuille. Lezzayer ;
- 7- Bruno Doucey, 2018, Lounes Matoub : non aux fous de Dieu, Actes Sud Junior. Paris ;

<sup>3</sup> Zidane.Y, « Iħrisen d tezrawin n Lwennas Maetub, Tamazight Tura », *Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya*, U 15, Yunyu, 2019, P.13.

8- Tayeb Abdelli, 2019, Matoub Lounes, Notes et Souvenirs, d'un compagnon de lutte. Fauves, Paris ;

#### I.1.4 : Tafelwit n tezlatin : Iɛbssiyeen n Maɛtub Lwennas .

Deg tfelwit-agi newwi-d akk iɛbssiyeen n Lwennas Maɛtub. Yesea 223 n tezlatin (34 n tesfifin) seg seggas 1978 almi d aseggas 1998.

Aseggas n usufey n tesfift	Azwel n tesfift	Azwel n yeɛrisen n tesfift
<b>1978/1</b>	<b>Ay Izem</b>	1- Ay Izem 2- Ifennanen 3- Tagrawla 4- Attan d aewessu 5- Ya lferḥ-iw 6- Leḥbab-iw 7- Terriɛ 8- Anef-iyi 9- Aql-aɣ di Tizi Wezzu
<b>1978/2</b>	<b>Tiyratin ad nruḥ</b>	1- A yemma ezizen 2- Azul 3- Neḥder mi tmal ddunit 4- Tiyratin ad nruḥ 5- Ini-aɣ-id ayen akka
<b>1979/1</b>	<b>Ruḥ ay aqcic</b>	1- Ay akal ḥader 2- Iɛwwer i udrar 3- Emiruc d Ferḥat 4- Yaw ad t-nemmager-t 5- Ruḥ ay aqcic 6- Qeɛɛy layas 7- Acangal yezzi 8- Yewweɛ-d lawan 9- Ur d iyi-ssedlam

		10- Ad kem-ğğey
<b>1979/2</b>	<b>Yekkes-as i zznad ucekkal</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Iwexxeɣ wagu</li> <li>2- Ğerğer yessawel i Lewriş</li> <li>3- Akken kan id-ttaxreɣ</li> <li>4- Yekkes-as i zznad ucekkal</li> <li>5- A tidet wi i kmiɛebban</li> <li>6- Ay imesdurar</li> </ul>
<b>1979/3</b>	<b>Wa akka i am-id-issawlen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Wa akka i am-d-yessawlen</li> <li>2- Xas kker rrez</li> <li>3- Ay aqcic ejel yiwel</li> <li>4- Annay ay igga rray-iw</li> <li>5- Tilelli</li> <li>6- Uh!Ay iħbiben-is</li> <li>7- Ttar-im am-t-id-rreɣ</li> <li>8- La ttwaliɣ</li> </ul>
<b>1980/1</b>	<b>Ay aħlili</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Ay aħlili</li> <li>2- Atidet rğu</li> <li>3- Gar-aneɣ ur d igri usirem</li> <li>4- Ay aħbib assa ad ruħey</li> <li>5- Akit ay arrac</li> </ul>
<b>1980/2</b>	<b>A lħif yuran</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Ay idurar n Ğerğer</li> <li>2- Abeħri tt-sellim fell-as</li> <li>3- A lħif yuran</li> <li>4- Tegrurez</li> <li>5- Gar yidurar n Lewriş</li> <li>6- Ufiɣ-t yedduri ttejra</li> <li>7- Azul a mmi-s n yidurar</li> </ul>
<b>1980/3</b>	<b>Recital/1 à l'Olympia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Kksen-ay la J.S.K</li> <li>2- Imaziyen</li> <li>3- D ayrib</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>4- Lgerra tefra</li> <li>5- Ttaɣ</li> </ul>
<b>1980/4</b>	<b>Recital/2 à l'Olympia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Zhut ay arrac</li> <li>2- Uh! A yemma šber</li> <li>3- Ya lferḥ-iw</li> <li>4- Ass-agi lliy</li> </ul>
<b>1981/1</b>	<b>Slaɛeb-itt ay abeḥri</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Selɛeb-it ay abeḥri</li> <li>2- Defrey-k s wallen-iw</li> <li>3- A naṛreɣ wala a neknu</li> <li>4- Ay adrar n At Yiraten</li> <li>5- Yeḥzen Lwad Eissi</li> <li>6- Ammus yezga</li> <li>7- A lwexda i šaren</li> <li>8- Berzidan</li> </ul>
<b>1981/2</b>	<b>Recital à l'Olympia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Mmugrey At Yiraten</li> <li>2- Ifis</li> <li>3- Aɛsekriw</li> <li>4- A mmi ezizen</li> <li>5- Yenna-id aqli ad ruḥey</li> <li>6- Anef-iyi ad ruɣ</li> </ul>
<b>1982</b>	<b>Ru ay ul</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Ru ay ul</li> <li>2- Tiɣri n yidurar</li> <li>3- Lkumišar</li> <li>4- Tirgin</li> <li>5- Ass-a tesseiɣ mmi-m</li> <li>6- Letnin iṛuḥ d ttlata</li> <li>7- Ameḥbus-iw</li> <li>8- Mi nezṭel s lkif</li> </ul>
<b>1983</b>	<b>Tamsalt n Sliman</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Ur ifuɣ</li> <li>2- Attan tekker-d</li> <li>3- Abrid labud ad t-neeɣel</li> <li>4- Allah wakber</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>5- Tamsalt n Sliman</li> <li>6- Afalku n uzru n leyrib</li> <li>7- Yir tayri</li> <li>8- A lexlaxel</li> <li>9- Imcumen</li> </ul>
<b>1984</b>	<b>Mreḥba s leḥbab</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Imyeṛṛeq</li> <li>2- Ma suyeɣ</li> <li>3- Lbabur</li> <li>4- Tadukli</li> <li>5- Uggadeɣ a k-rwin</li> <li>6- Zriy acu</li> <li>7- Lebyi-w d rray-iw</li> <li>8- Mreḥba s leḥbab</li> </ul>
<b>1985/1</b>	<b>Dda Ḥemmu n At Yiraten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Zzin iyeleb-it sser</li> <li>2- Ay asyarsif</li> <li>3- Yecceḍ-as i Rebbi leqlam</li> <li>4- Zzher-iw</li> <li>5- Tamsalt-iw</li> <li>6- Aṭṭan n mmi</li> <li>7- A tṭir</li> <li>8- Qelleb lemtel-im</li> </ul>
<b>1985/2</b>	<b>Tarwa n lḥif</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Tarwa n lḥif</li> <li>2- Lḥaḡ</li> <li>3- A Sidi Ebed Rḥaḥman</li> <li>4- Monsieur le president</li> <li>5- Igujillen</li> </ul>
<b>1986/1</b>	<b>Arr-as tili</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Err-as tili</li> <li>2- Ddunit-iw</li> <li>3- Aɛsekri</li> <li>4- Zziyyaṛ</li> <li>5- Imdanen</li> </ul>

		6- A tamurt-iw 7- Yir aqbayli
<b>1986/2</b>	<b>Les deux compères</b>	1- Les deux compères 2- Yir argaz 3- A mes frères 4- Ayrib 5- Amek akka 6- Utlif 7- Uh!ay iħbiben-iw 8- Ul-iw gzem-it
<b>1987/1</b>	<b>Tissirt n ndama</b>	1- Tensa tafat 2- Udem n Lezzayer 3- Ssehseb 4- Taddart-a 5- Tissirt n ndama 6- Dayen idub rruħ
<b>1987/2</b>	<b>Lmut</b>	1- Idrimen 2- Tidet yefren 3- Igiṛru n lkif 4- Uzzu n tayri 5- Lmut 6- Iħddaden n wawal 7- Ay arrac
<b>1988</b>	<b>Rwaħ rwaħ</b>	1- Serreħ-as ay aḍu 2- Ayrib 3- Abrid ireglen 4- Rwaħ rwaħ 5- Ad tili lħaġa rxiset 6- Arrac n tmanyin 7- S kra n wi ihelken 8- Aṭas i as-yennan

<b>1989</b>	<b>L'ironie du sort</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Amenni</li> <li>2- Leemer-iw</li> <li>3- Yir lehlak</li> <li>4- Imcewwlen</li> <li>5- Aqerri</li> <li>6- Tarewla</li> <li>7- Ssu-as</li> <li>8- A win iruhen</li> <li>9- Wiss ma d amjahed</li> </ul>
<b>1991/1</b>	<b>Regard sur l'histoire d'un pays damné</b>	Regard sur l'histoire d'un pays damné
<b>1991/2</b>	<b>Regard sur l'histoire d'un pays damné</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Izri-w</li> <li>2- Aħlil aħlil</li> <li>3- Tiddukla</li> <li>4- Uzzu n tassa</li> <li>5- Tikli</li> </ul>
<b>1993/1</b>	<b>Hymne à Boudiaf</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Hymne à Boudiaf</li> <li>2- A yemma amek d-am-teđra</li> <li>3- Imeħaf</li> <li>4- Communion avec la patrie (amzighe)</li> </ul>
<b>1993/2</b>	<b>A Imeħna</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- A yemma</li> <li>2- Tuzma n temyer</li> <li>3- S ddaw n użekka</li> <li>4- Imsefrey</li> <li>5- Seedeyya</li> <li>6- A Imeħna</li> </ul>
<b>1994</b>	<b>Kenza</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Am imezran</li> <li>2- Ttuy</li> <li>3- Tamara</li> <li>4- A yemma a yemma</li> <li>5- Ruħ ruħ</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>6- Tiɣri n ugujil</li> <li>7- Tatut</li> <li>8- Tannumi</li> <li>9- Kenza</li> </ul>
<b>1996/1</b>	<b>Asirem</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Asirem</li> <li>2- Tameddit n was</li> <li>3- Abrid n tdukli</li> <li>4- Asmekti d tuzma</li> <li>5- Yir aṭṭan</li> <li>6- Lyella n ṭrad</li> <li>7- La soeur musulmane</li> </ul>
<b>1996/2</b>	<b>Tiɣri n yemma</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Taɛkkemt n tegrawla</li> <li>2- Imeṭṭawen</li> <li>3- Tiɣri n yemma</li> <li>4- Tuzzma</li> <li>5- Annay limmer cbiɣ tizyaw</li> <li>6- Aḥbib n tegrawla</li> <li>7- Tiɣri n taḡḡalt</li> </ul>
<b>1997/1</b>	<b>Semmḥet-iyi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Semmḥet-iyi</li> <li>2- Ayixef-iw</li> <li>3- Anda-tt taɛzibt</li> <li>4- A baba ruḥ</li> <li>5- Ay aḥbib-iw</li> </ul>
<b>1997/2</b>	<b>Sel kan</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Sel kan</li> <li>2- Ffey ay ajrad</li> <li>3- Ay At yetran</li> <li>4- Qqurent</li> <li>5- Ay izri</li> <li>6- Armi glalzey</li> </ul>
<b>1998/1</b>	<b>Ayen ayen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1- Ayen ayen</li> <li>2- A tamɣart</li> <li>3- Ifut lawan</li> </ul>

		4- Nezga 5- Tabrat i lħukkam
<b>1998/2</b>	<b>Illuħeq-d zzhir</b>	1- Ur şhissif ara 2- Illuħeq-d zhir 3- Lħif 4- Yehwa-am 5- Beddey di Tizi 6- Ssers iman-ik

**Tamawt:**

Tafelwit-agi tsebghan-d dakken, deg yiseggasen imezwura, amedyaz yessufuy-d armi d 04 n tesfifin i useggas, maca deg yiseggasen ineggura tisfifin yeseklas-itent yef sin n yisunađ, ayagi seg useggas n 1991 d asawen ħaca taseftit “Kenza” id yefyen deg useggas 1994 i yesean kan yiwen n usuned. Amedyaz yal aseggas yesufuy-d tisfifin seg wasmi yebda asekes, ħaca krađ n yiseggasen (1990, 1992, 1995). Ay-agi iban-d deg tfelwit-a.

**Taggara:**

Deg wayen nwala deg tmeddurt n umedyaz d umecwar-is n ccna, d tezlaitin-is nessawed ad d-nini, belli yesea amkan-is deg tmetti taqbaylit, yerna ađas i tezlait taqbaylit, d win i as-yernan deg lqima.

Lwennas Maëtub ur yelli ara kan d acennay menwala, imi yettwaħemmel s yur agdud-is acku s isefra-is yezuzzen yal amdan, agrud, ilemzi, amyar, s awalen. Agdud aqbayli iħemmel Maëtub Lwennas acku yewwi-d tamsalt n tmagit, s wudem n tidet, ayen iwala yennat-id, ur yugad yef tarwiħt-is. Ma nwala tizlatin-is mačči ala asentel n tmagit kan id-yewwi, yecna ađas n temsal i yeenan timetti taqbaylit ama d tameđtut, tayri, lyerba, izerfan...atg.

Deg wayen i d-newwi yef umedyaz d umecwar-is n ccna, nwala belli Maëtub Lwennas yefka azal meqren i tezlait taqbaylit, yewwi-d ak isental n ddunit, d yisental I ceýben agdud azayri.

Nekenti deg uxeddim-agi newwi-d yef usentel n tmagit deg tmedyazt n Maëtub Lwennas, deg ixef-agi awezlan, anda ad d-nemeslay yef tmuyli n umedyaz yer tmagit si tama tasugnant.

Ixef II : Tisugent n tmagit deg  
tmedyazt n Maætub Lwennas

**Tazwert :**

Deg yixef-agi wis sin n tezrawt-a newwi-d tizlatin n umedyaz Maetub Lwennas anda i d-nawel temsalt n tmagit, fell-asent ad nexdem tasleđt, ad d-nwali d acu-ten yizumal d tegniwin i yessemres akken ad d-yesenfali tamagit.

Maetub Lwennas d amedyaz i yefkan azal meqqren i usentel n tmagit, ayagi iban-d deg umennuy-is yef tutlayt d yedles, amennuy-is s yisefra d wawal lqayen, d tmedyazt-is i yesean azal meqqren.

Deg tmedyazt-is yewwi-d akk timsal n dunnit, yecna yef ugujil, tamettut, izerfan n umdan, tayemmat, yewwi-d timsal iceyben amdan, yecna yef wayen yeena ugdud amaziq ; tamsalt n tmagit yefka-as azal meqqren, ayagi yettbini-d deg tezlatin-is.

Deg tezrawt-agi ad d-neeređ ad d-nemeslay cwiđ yef umennuy n Lwennas Maetub yef yedles d tmagit imaziyen di tezlatin-is. Yef wakken nezra taluft n tmagit tyez deg ul-is.

Ma nebder-d tamagit, ad-naf atas n temsal i icudden yur-s, deg-sent tutlayt, idles, timetti, tagrawla, amezruy ..... Lwennas yesemres tigniwin-a akken ad d-ibeyyen azar-is d tmagit-is, d lašel-is ansa i d-yekka.

**II.1. Tamagit yer Maetub Lwennas deg isental-a ara d-nebder :****II.1.1. Tutlayt :**

D asentel iyef yecna Maetub Lwennas. Tutlayt d lsas n tmagit, acku s tutlayt n umdan id yettban d acu-t wazar-is, imi d tin id-d-yelmed yer imawlan-is, qaren-as dayen tutlayt n tyemmat acku nezmer ad-d-nini dakken agrud amectuđ yer yemmas i d-yelmed tutlayt sumata.

Tutlayt n tmaziqt d tamsalt i yceyben amedyaz Maetub Lwennas. Yebya ad tili tutlayt tamaziqt deg yiyyerbazen ad tteyren medden am nettat am tutlayin nniden. Yettmenni tutlayt-is ad tbin, yenna-d Yacin Zidan « *Taluft n Tmaziqt tyez adđi deg wul n Lwennas Maetub terra-d amđiq deg-s armi yezga yessutur ad-as-yettunefk azref i tmaziqt deg wakal-is* »<sup>1</sup>. Maetub Lwennas yecna atas n tezlatin yef tutlayt n tmaziqt garasent ad nebder : ***Amenni, Tabrat i lhukkam, Imaziyen, Slaeb-itt ay abehri, Iluhq-d zhir...atg***

<sup>1</sup> Zidane.Y, « *Iđrisen d tezrawin n Lwennas Maetub* », *Tamaziqt Tura, Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya*, U 15, Yunyu, 2019, P.110.

Deg tezlit-agi iwumi yesemma « Amenni » timerna 02, n°01, p 67, i d-yessufey deg useggas 1989, amedyaz yesmektay-d i yeɛdawen dakken tamaziyt ad tettef amkan-is deg wakal-is « *Tamaziyt tban* », yettwessi agdud, yesmektay-d wid yettun dakken tamaziyt tella, ad tbin mazal asirem, llan wid tt-iherzen, fkan-as azal.

Deg tseddart-a yenna-d :

*Tamaziyt tban*

*Isarreḥ-as-d zman*

*Yas ḥarcet yurwat*

*Awidak yeyran*

*Init iymeyban*

*Sizedget taswiet*

**Tamaziyt tban, isarreḥ-as-d zman**, d tumnayt, icuba tamaziyt i yellan d tutlayt yer tyawsa i yezmer bnaɛdem ad tt-yettef, ad asisarreḥ, icuba zman i yellan d lweqt yer umdan, isarreḥ-d i tmaziyt. Amedyaz s tugnatin-a yesban-d ammeni-ines yef tmaziyt, yebya ad yessider asirem deg ulawen n yimaziyen akken ad-d-ṭfen deg tutlayt-nsen, **awid-ak yeyran** yettmeslay i wid yeyran, iwid ifehmen, acku wid yeyran zran fehmen taluft amek tella. Maetub Lwennas deg tseddart-a yettmeslay-d yef tutlayt-is tamaziyt, yef usirem-is akken ad tbin deg tmurt-is, yettwessi agdud-is akken ur tken ara afus deg-s, yettmeslay-d dayen iwid yeyran akken ur stehzayen ara deg-s. Iswi-ines deg usefru-a ad yessider asiren deg ulawen n ugdud amaziyt.

Deg tezlit « Tabrat i lḥukkam » timerna 02 n°02, p 67/75, id-d-yesufey deg useggas 1998 amedyaz yemeslay-d yef tutlayt n tmaziyt anda itt-yesers deg yiwen umkan nettat d nnif, anda id-d-yenna i imaziyen at nnif d tamaziyt ay d nnif nwen d nettat i d-lssas, ma ulac-itt ur d-yegri ara nnif.

*Uqbel ad tgem asurif*

*Ad tezwarem nnif*

*Ma ullac Tamaziyt ulac ulac ulac ....*

Awal **asurif** yemmal-d aqeddem, tuzzin yer zzat, uqbel ad azen yer zdat, ad zwiren **nnif**, awal **nnif** d azamul n lḥerma, d asugen nugraw, tenna-d Camilla Lacoste-Dujardin : « *nnif d awal id yemmalen* »

*anzar, nnif d taqbaylit, nnif ak d lherma akken it-ddun, ur ttemfaraqen ara. Nnif d awal icudden yer tmurt n leqbayel, tiwaculin, yer tudrin n leqbayel, tesbanay-d ttrebga d tmusni n yeqbayliyen »<sup>2</sup>.*

Deg tseddart-agi Lwennas Maëtub yettwešši agdud akken ad yettef deg tmeslayt-is, d nettat ay d lssas, ibeyyen-d tutlat-is (**Tamaziyt**) d wazal itesea yur-s, d amenuy-is yef tutlayt-is, yef tutlayt n tmaziyt, yerra-tt nettat d nnif deg yiwen umkan, imi aqbayli ma teksed-as nnif ur s-değğid ara. Deg usefru-a amedyaz yettwešši agdud yef tmeslayt, ad as-niqqar anda ulac tutlayt-nwen ulac tutlayin nniden. Yeqqar-asen dayen Maëtub Lwennas deg usefru-agi seut nnif yef tutlayt-nwen, ayagi ibeyyen-it-id s wallus n wawal « *ulac ulac ulac* ».

Amek ara tili tsusmi ticki tayawssa ur tetfif ara amekkan-is .

Deg tseddart-agi, P 72. Yenna-d :

### ***Tameslayt i ay-d-yenjern abrid***

#### ***Dlan-as sđid***

*Ula d bab-is yestehza*

*Ccyel ur yelli d ajdid*

*Neggul ur nehñit*

#### ***Seg-ney id tekka tyita***

Awal **abrid** d azamul n uqeddem yer zzat. **Tameslayt i ay-d-yenjern abrid** yesexdem deg-s tumnayt, icuba tameslayt, yer læbd ney afellaḥ i yneğren abrid, yesemres tugna-a akken ad yini azal n tmeslayt. Awal **sđid** id yemmalen rekku d wayen iqedmen, d lḥağa nni ur yexdim arra ccan ara isedden, d asugen n ugraw. **Dlan-as sđid** d tumnayt, icuba tameslayt yer tyaawsa iyettšeddiden am uzzal. Yesemres tugniwin-a akken ad d-yinni belli iedawen n tmaziyt ur byin ara ad d-tbin assa, **ula d bab-is yestehza** s tugna-a isbeyn-d imawlan n tmeslayt stehzan deg-s, ula d nutni fkan afus.

Deg tseddart-agi amedyaz yemeslay-d yef tmeslayt n lejdud, tin ignejren abrid yer ššah, yer lašel, iedawen-is heqren-tt uggin-tt am udabu, ula d imaziyen uyalen s tehzan deg-s.

Deg tezlit id yesuffey 1994 « Imaziyen » timerna 02, n°03, p 75/76, Lwennas Maëtub yettmeslay-d yef tutlayt n yimaziyen ur telli n medden, d imaziyen ara yeseḥbibren fel-as.

Yenna-d :

<sup>2</sup> Lacoste-Dujardin. C, *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, La découverte. Paris, 2005, P.177. « *C'est le même terme qui désigne le nez. L'honneur, c'est encore taqbaylit. Taqbaylit, nnif et lherma, indissolublement liés, depuis l'ensemble de la kabylie jusqu'à la famille, en passant par la tribu et le village, ce sont les valeurs d'honneur fondamentales dans la culture kabyle* ».

*Lezzayer tamurt-nwen*

*Rran-tt d ayla-nsen*

*Tamaziyt ad tettwayli*

*Tameslayt imaziyen ur telli n medden*

*Yer yur-ney i d-d-tenulfa*

*Tecfam iwid tt-iquhren*

*Fell-as ay kufhen*

*Nyan-ten irkel s lexdey*

Awal **tamurt** d azamul n tmagit. Tenna-d Camille Lacoste-Dujardin : « *d awal i yesean anamek lqay, id-d-yesbanayen akal, tamurt d aħric n wat tmurt, yesea assay ucrik, yesea lqima n tmagit meqren* »<sup>3</sup>.

*Lezzayer d tamurt-nwen*, deg tugna-a amedyaz yettwessi agdud-is akken ad-zren azal n tmurt. **Rrant d ayla-nsen** wid d-ikecmen tamurt byan ad ttaren-nsen. **Tamaziyt ad tettwayli**, leħkem n tamurt ad arren tutlayt n tmaziyt yer tterf. S tugniwin-a amedyaz, ibeyyen-d belli agdud azayri yerkeḍ tutlayt tamaziyt. Maetub Lwennas deg usefru-a yettweṣṣi Imaziyen akken ad tfen deg wayla-nsen, aya-gi yennat-id s tagnatin-a, s wawalen-a « *tamaziyt ad tettwayli* », ibeyyen-d dakken adabu azayri ad ad yerkeḍ tutlayt n tmaziyt, d tutlayt-nsen ara meslayen deg tmurt n yimaziyen, yenna-d « *tameslayt imaziyen ur telli n medden* », « *yer yur-ney id-d-tenulfa* », amedyaz iqssed-d belli tutlayt n yimaziyen, d nutni ara sigen leħsan, mačči d medden nniḍen, acku d Imaziyen i d-d-imawlan-is, yurssen id tenulfa. **Tecfam i wid tt-iquhren**, awal **iquhren** lemquadra, yemmal-d azal d lqima, d asugen n umdan. Amedyaz yesmektay-d agdud s wawal **tecfam**, yef wid s-yefkan lqima d leqder i tmaziyt, fell-as ay kufhen, awa **kufhen** anamek-is nuyen, d azamul n tebyest. Amdan ur yettnay ara yef tyawsa almi tesea azal, akken ulla dwid yennuyen yef tmaziyt wid tt-iquhren, wid yesnen azal-is, assa nyan-ten s lexdee.

Anaf aya dayen deg tezlit id-d-yesuffey deg seggas 1981yesemma-as « sleeb-itt ay abeħri » timerna 02 n°04, p 76/77, yenna-d :

*Ma d lebher asma yeqqar*

*Tamaziyt assen ad tt-nawi*

<sup>3</sup> Ibid, P. 154. « Est un terme très riche de sens qui désigne la terre, le pays, et aussi la partie peuplée de at tmurt, et aussi est étroitement limité à la plus grande extension de la communauté d'appartenances, considérée sur le modèle de la parenté, il a une forte valeur identitaire ».

Deg ufyir-agi yessemres tugna n « *lebher asma yeqqar* » akken ad yini dakken d lmuhal ad awin imaziyen tutlayt-nsen. Amedyaz yeqdee layas dayen : lebher ur yettyar ara, dawezyi, akken ula d imaziyen, yuwer akken ad awin ayla-nsen.

Anaf dayen deg tezlit iwumi yesemma « iluħq-d zhir » timerna 02, n°05, p 77/78, anda id-d-yenna :

*Tameslayt-nni*

*Yef wayen n nnuḍeħ*

*Iyunza-tt yimi*

*Tayect tebeħbeħ*

Awal **nuḍeħ** d awal id yemmalen imenyi. Tameslayt i yef nnuyen, **iyunza-tt yimi** amedyaz dagi yesemres tumnayt, icuba imi yer umdan yettyunzun. Awal **iyunza** anamek-is mi ara yagi, ney iyunfa lħaħa. **Imi** d aħric deg tfekka n bnadem, d netta id-d-yesufuyen awalen, yis i yettmeslay umdan, **tayect tebeħbeħ** yettbeħbiħ umdan mi ara yaḍen, ma tebeħbeħ tayect, ur yettmeslay ara, ulac tutlayt, ur yezmir ara ad yemeslay. Amedyaz s tugnatin-a icuba wid yugin tutlayt-nsen yer umudin mi ara yebeħbeħ, ad as-yeer ula d lmenteq.

Amedyaz yeshassef yef tmeslayt-nni i yef nuḍhen, assa fkan afus deg-s, lebher ad yeqqar ur tt-id wwin ara. Assa wid inuḍhen fell-as mmuten ur ḥdiren i tutlayt n tmaziyt mi tekcem yer iyerbazen. Tutlayt n tmaziyt tin fi muten yergazen tuyal ur tessei ara azal ulla d bab-is yestehza deg-s. Tenna-d Tassadit Yacine « *Rwaħ n tutlayt ney rwaħ n yedles, am win yesruħen iman-is* »<sup>4</sup>.

## II.1.2 : Lašel :

Maetub Lwennas ger wid i yettnadin yef yizuran-is, ayagi ad at-naf deg tezlatin-is. Anwali deg tezlit iwumi yesemma « *assagi lliy* » timerna 02, n°06, p 78/79, id yesuffey deg useggas 1980, yewwi d awal yef lašel-is, anaf dayen deg tuget n tezlatin-is anda yesemres awal Amaziyt akken ad d-ibeggen ansa i d-yekka lašel-is, tamagit-is. Awal amaziyt yesea anamek lqay id yemmalen argaz ilelli.

Yenna-d deg tezlitt-is :

*Xas herren-iyi reba leħyud*

*Xas lfinga a tt-waliy*

*Xas lħif a yi-d-isud*

<sup>4</sup> Yacine.T, *Ait Menguellet chant*, Découverte, Paris, 1989, P.47. « *La perte de leur langue ou de leur culture est en premier lieu perte d'eux-même* ».

*Xas yecced webrid ar awiy*

*Ma nnan-iyi-d s anda tlehhud*

*A sen-iniy nek **d Amaziy***

**Rebxa lehyud** d tugna id yemmalen lhebs, amedyaz yeqbel ad-tarren yer lhebs, **Yas lfinga a tt-waliy** ; awal lfinga d azamul n lmut, yeqbel ad yemmet, yeqbel lhif, wala ad yenker lašel-is.

Deg tseddart-a Lwennas Maetub yesemres awal « **Amaziy** » i d-yemmalen dakken netta d aqbayli, yemmal-d lašel-is. **Amaziy** d azamul n tlelli, argaz ilelli, Maetub ger inazuren imezwura i yesmarsen awal-a deg tezlaitin-is.

Yenna-d dayen deg tezlait id-d-yefyen deg seggas 1991, yesemma-as « L’histoire d’un pays damné » timerna 02, n°07, P 79/84, yenna-d :

*Ad yini d Azayri illiy*

*D leqrun it iyuren*

***D azar-iw ar d atnadiy***

***Xas a teswey s idamen***

*Maci d isuq i tufiy*

***Lašel-iw d amaziy***

*Ur yettnuzu ur irehhen*

Awal **azar** yemmal-d lašel n umdan d azamul n tmagit, amedyaz yesemres awal-a azar akken ad d-yinni, ad inadi yef lašel-is xas ulama ad tenyen, « *mačči d isuq it-ufiy* » acu yettilin di suq d lehwayej yettnuzun, amedyas yennad **lašel-iw** ur tufiy ara di suq, « *ur yettnuzu ur irehhen* », lašel ur trehned ara am tfunast, ur yettnuz ara am selæa. s tugnatin-a **ad yini d azayri illiy, d azar-iw ar ad at-nadiy** amedyaz yettmeslay-d s yisem n ugdud azayri, dekken ur yenkir ara lašel-is, yettef deg-s, ad inadi fel-as. Imaziyen deg wasmi id d-kren nutni d amennuy yef lašel-n sen akken ad iban, ayagi ibeggen-it-id umedyaz s tugna **xas ad teswey s yidamen**, imaziyen eemden ad mten wala ad nekren lašel-n sen.

Maetub Lwennas deg tseddart-agi yefka-as azal meqren i lašel-is ayagi iban-d mi d as-yenna « *lašel-iw d Amaziy ur yettnuzu ur irehhen* ».

Yenna-d dayen deg tezlait « Aṭas i as yennan » timerna 02, n°08, P84/85 :

*Akka ar ammtey d lefhel*

***D Amaziy** assa am zekka*

Awal **lefhel** d awal aretṭal id yewwi seg tutlayt taerabt, d azamul n tebyest d turrugza. Amedyaz icuba wid yemmuten yef lašel-is yer lefhel, win yetfen deg uẓar-is, imi lefhel d win ur nenkir ara lašel-is d win yenuyen yef yizerfan-is, akken ula d imaziyen. Awal **amaziṯ** d azamul n urgaz ilelli

Deg ufyir-agi Lwennas Maetub yebeggen-d iman-is dakken d win icudden deg yizuran-is, yettef deg lašel-is, ad yemmet d amaziṯ, d lefhel. Yemmeslay-d s yisem n yal Amaziṯ, d tiki n yimaziyen s umata.

Anaf dayen anda id d-yebder lašel deg tezlit « Selæeb-it ay abeḥru » timerna 02, n°04, p 76/77, anida i as-yenna :

*Ayemma mmi rebbi-t*

*Ma yenker lašel zlu-t*

Amedyaz deg tseddart-a yettwessi yemma-s yef mmi-s, yessawed almi id-as-yenna ad **tezlu** mmi-s ma yenker **lašel-is**, imi win inekren lašel-is ulac acu i d-yeḡḡa. Awal **Lašel** id-yemmalen azar n umdan tenna-d Lacoste-Dujardin Camille : « *Izuran anamek-nsen deg tmurt n leqbayel cudden yer wayen yeenan tawacult, qqaren ulac tejra ur nesei azar, ulac amdan bla imawlan* »<sup>5</sup>. Maetub Lwennas yefka azal meqren i lašel-is, yenna-d Yassine Zidane yef ufyir-agi « *iedda armi d yesbeggen amek tlaq tmettant i win inekren lašel-is yas lemmer ad yili d tasa-s* »<sup>6</sup>.

Anaf deg tezlit « Atamurt-iw » timerna 02, n°09, p 85/90. Yewwi awal yef lašel-is yenna-d :

*Imi d luley d aqbayli*

*Isem-iw imenyi*

*Xas tehfa tdukli*

*Ad tt-id-smesdey*

Awal **aqbayli** yemmal-d amaziṯ ilelli, win ur nqebbel ara ddel yef yiman-is. S tugna **imi d luley d aqbayli, isem-iw imenyi** Maetub Lwennas yesenfal-id yes dakken iqbayliyen si zman aqdin nutni d imenyi yef lašel d tmagit-nsen, imi ttwaḍerfen deg tmurt-nsen. Awal **tehfa** d tugna i d-d-yemmalen mi ara tekfu tyawsa. Amedyaz deg ufyir-a **xas tehfa tdukli, ad tt-id-smesdey** iqesd-d s tezlatin-is d yisefra-ines ad yeḥyu tadukli ger imaziyen akken ur tt-sarriḥen ara ilašel-nsen.

Deg wayen yuk id nemugger n tezlatin, nessawed ad nini belli amedyaz Lwennas Maetub d win iyettef deg lašel-is, yerna itt-wellih yakk imaziyen yer useḥbiber yef tutlayt d lašel-nnsen.

<sup>5</sup> Lacoste-Dujardin. C, op.ct, P.294. « *Les racines signifient aussi en kabyle, les attaches familiales l'ont dit qu'il n'existe pas d'arabe sans racine ni de personne sans parents* ».

<sup>6</sup> Zidane. Y, op.ct, P.40.

**II.1.3 : Tamurt :**

Deg tezlit « *a Tamurt iw* » timerna 02, n°09, p 85/90. Yettmeslay-d umedyaz yef wazal tesa tmurt deg ul-is imi tamurt d nettat id tamagit-is id axxam-is. Yenna-as :

*A tamurt-iw a dduḥ n temziw**Fell-am ma ad rewley*

Awal **dduḥ** d amkan anda sganayen llufan. **A tamurt-iw a dduḥ n temzi-w** d tumnayt. Icuba tamurt yer dduḥ anda i-yeggan ugrud, acku agrud aleqqaq imal atas yer dduḥ-is imi din i d-yesɛadday lweqt-is din i d-yekker, d netta it-yezuznen.

Deg ufyir-agi Lwennas Maetub ibeyyen-d azal i tezea tmurt yur-s, « *fell-am ma ad rewley* » amek ara tt-yeḡ assa, amek ad yerwel seg tamurt-nni it-yezzuznen tin anda d yetturebba.

Deg tezlit « Amḡazi » timerna 02, n°10, p 91/95. Maetub Lwennas yesexdem adiwenni ger tmurt d ugrawliw, anda tmurt tefkad tamuḡli-ines, agrawliw yenna-d ayen it-iceyben. Iswi-s akken ad yesken liḡala n tmurt d tamuḡli n warraw-is, yenna-d :

*Tamurt :**I-nnek iy-yunfa uẓar-iw**D acu ay d-asfel-iw**Anda yella dwa ḡellu*

Awal **iyunfa** anamek-is yugi, awal **aẓar** d azamul n lašel, tenna-d fel-as Lacoste-Dujardin Camille : « *Izuran anamek nsen deg tmurt n leqbayel d win icudden yer twacult, qqaren ulac tejra ur nesei aẓar, ney amdan ur nesei imawlan* »<sup>7</sup>. Deg tseddart-a amedyaz yesemres tugnatin-a **inek iyunfa uẓar-iw/ anda yella dwa ḡellu** akken ad yesenfali liḡala n tmurt sani tewweḡ imi arraw-is ugin-tt, ugi lašel-nsen, tamurt teshassef swayen id d-iḡerun, amek ara teqeed tmurt imi arraw-is assa yunfan-tt.

Lwennas Maetub deg tefyirt-a yettmeslay-d s wudem n lezzayer, amzun iḡus s wayen tettḡulfu tmurt.

*Xas lḡir yezdey ul-iw**Kkawen ifadden-iw**Mi zriy lḡedra trekku*

<sup>7</sup> Lacoste-Dujardin. C, op.cit., P294. « *Les racines signifient aussi en kabylie, les attaches familiales l'ont dit qu'il n'existe pas d'arbe sans racines ni de personne sans parent* ».

**Lħir** d azamul n teqlaq d lweswas, **ifadden** d azamul n tebyest, **lğedra** dawal id-d-yemmalen lašel. Deg ufyir-a tamurt testtmeslay-d am umdan yesean iħulfan ; **Xas lħir yezdey ul-iw**. Tamurt tetteici deg lħir d teqlaq yef liħala i deg tella, **kkawen ifadden-iw** i yesean ifadden damdan, imi ara kkawen lmaena-s dayen truħ-as tebyest, iruħ usirem, ula d tamurt yekkes-as usirem akken ad tseggem. **Mi zriy lğedra trekku** d tumnayt, icuba arraw n tamurt yer tejra iwumi terka lğedra-s, ma terka lğedra, tejra-nni ur tettidir ara, akken ula d tamurt ma iyunzan-tt wegdu-d-is, ur tettaz ara yer zdat.

Deg tezlitt-a amedyaz yerra-d tamurt am umdan tetteimeslay, tesa iħulfan, akken ad yinni ayen yeđran deg-s, d wayen yettwali.

*D tikiwin n warraw-iw*

*Ay arwin alley-iw*

*Yal yiwen akken lay fettu*

Deg tseddar-a Lwennas Maetub yemmeslay-d yef liħala n tmurt, imi arraw-is mserwin, ugin azar-nsen, yemeslay-d yef wid yefkan afus deg tmurt-nsen, imi arraw-is ur msefhamen ara kul yiwen akken la ifettu. Awal-agi **ifettu** semrasent deg dđin, kul yiwen akken yettwali tudert. Ula d ararw n tmurt ur dukllen-ara kulwa acu ticeyben, fkan afus deg uzar-nsen.

Amedyaz yeshassef s wayen d-iđerrun deg tmurt, imi yemmeslay-d s yisem n tmurt, amzun d nettat id d-yuyalen d amdan, tehedder-d yef liħala n warraw-is d wayen iđrun deg-s.

Yenna-d :

*Agrawliw ;*

*D tikiwin bb-arraw-im*

*Im yerwin alley-im*

*Yal yiwen akken la-yfettu*

*Lbeħr uyurru*

*N kec-m-it wis ma y-yeđleq*

*Đđlan i tmurt ddaewessu*

*At neggi la tettru*

*Mi tezra ungif d-imsewweq*

Deg tseddart-agi d agrawliw i yettmeslayen d tmurt. Agrawliw d win yetfen deg lašel-is, d win yefkan azal i tmurt-is. Awal **ayuru** d azamul n dđel d lhem, amedyaz yenna-d dakken agdu-d yettidir deg dđel. **Nekcem-it wiss ma y-yeđleq** d tumnayt i yesemres umedyaz akken ad yesegzi

liħala n ugdud yetteicin deg ddel, amedyaz icuba ddel yer umdan izemren ak yettef ney ad yeđleq ityawsa. **Đđlan i tmurt daewessu** d tumnayt ; icuba daewessu yer tyawssa i-yezmer atettwađlu am zzit. Awal **ddaewessu** d azamul n lħif d ddel d wayen n diri. **La tneggi tettru**, d tumnayt ; icuba tamurt yer umdan i yesean iħulfan teħzen, tettru, awal-a d azamul n leħzen. Deg tseđdart-a amedyaz yeshassef s wayen i iđarun deg tmurt, iħufa i wayen yetthussu ugrawliw deg tmurt-is, d wayen tettidir n ddel d leħzen, deg wayla-s.

*Mačči s qelhu wellahu*

*Is ara teħlu*

*S leqraya s tegmat d lħeq*

*Win steqssay ad yinni kfan*

*Nfan ney fnan*

*Wigad i ttmagaren lmmut*

*Wid d-iğġa ttrad ieeddan*

*Zzay-it rwan*

*Kan deg merga n tefsut*

*Di lğefna abruy ur t-ğġan*

*S umezruy glan*

Deg tseđdart-a d agrawliw i d-yettmeslayen, iban-d iqarħ-it lħal, ur steėġib ara liħala n tmurt sani tessawed. Arraw n tmurt ulac tagmat garasen, ur ttemsefhamen ara kul yiwen akken la ifettu, wwin tamurt yer nger, glan s umezruy, yenna-asen akken ad tseggem tmurt ilaq tagmat, d leqraya, d lħeq.

### II.1.3.1 : Adrar :

Adrar dayen icudden yer yizuran n lejdud, d wayen yeean tamagit, yesea azal meqren deg tmetti taqbaylit, d netta i d azamul n leqbayel. **Adrar** d awal i-d nettaf s tuget deg yisefra n Maetub Lwennas, imi d awal i d-yemmalen atas n tyawsiwin di tmetti taqbaylit. Yenna-d deg tezlit « *D idurar ay d laemer-iw* » timerna 02, n°11, p 95/96 :

*Xelsey adrar s yidammen-iw*

*Ad yeqqim later-iw*

*Xas ggullen ad tsefden*

Awal **adrar** d azamul n lašel d tmurt n leqbayel yenna-d Mouhend akli Haddadou : « *adrad yejmeeger yizamulen n tazayt d leeli, adrar d anamek n šber d tebyest, d azamul n tudert i weereb* »<sup>8</sup>.

Amedyaz yenna-d : **xelsey adrar s yidamen-iw** d tugna i d-isbeyynen dakken amedyaz iruḥ d asfel yef tmurt-is yef lasel-is, imi anamek-is lqay, mači d awal-kan, yemmalen lašel d tmurt d wayen icudden yer tmagit. Yefka leehd d akken later n teqbaylit ad irešši, yas ad tili d tudert-is ara isebbel.

Deg tezlit « *L'Histoire d'un pays damné* » timerna 02, n°07, p 79/84, Maëtub Lwennas yewwi-d awal yef udrar n Ğerđer, akken ad d-yesbeyyen belli tamurt n leqbayel meqquer wazal-is, yenna-d :

***D adrar n Ğerđer ylayen***

***Fi gullen ar d ad-yeclex***

*Delqen-d ileesker-nsen*

***Aqbayli ad tesneslaxen***

**Adrar n Ğerđer** d azamul n tmurt n leqbayel. Deg tseddart-a Lwennas Maëtub yemmeslay-d yef umezruy deg yidurar n Ğerđer ayagi yennat-id s tugna **fi gullen ar d ad-yeclex**. Awal **ggulen** yemmal-d imenyi, imi aedaw yeggul ad yeseyli leqbayel yenna-d « **D adrar n Ğerđer ylayen** » akken ad d-yesken tamagit-is, deg ufyir-a aneggaru « **aqbayli ad t-sneslaxen** » ibeyyen-d yef lasel-is d aqbayli d umezruy ityezzen.

Deg tezlit « A tt-waliy » timerna 02, n° 12, p 97/98. Lwennas Maëtub yemeslay yef Ğerđer, yenna-d :

***Ğerđer mechuren yehzen***

*Nyad-it*

***Deg yirebbi-s ylin yizmawen***

*Deg twayit*

**Ğerđer mechur yehzen** d tumnayt : icuba adrar n Ğerđer i yellan d azru ur yettharik ur yesei ihulfan yer umdan. Yesemres tumnayt-a akken ad yesenfali liḥala n leqbayel, heznen, **deg irebbi-s** d awal id-yemmalen leḥnana n umdan am tyemmatt. Awal-a sexdament leqbayel s tuget yef tyemmat acku d nettat id azamul n leḥnana. Awal **izmawen** d azamul n tebyest « *Yettwasen yizem dakken d bu lhiba*

<sup>8</sup> Haddadou. M.A, *Guid de la culture berbère*, Talantikit, Bejaia, 2015, P.162. « *Reunissant les symboles de la lourdeur, de la verticalité. La montagne signifie à la fois, la stabilité, la force physique. Elle symbolise de la vie* ».

( *tissas n yizem*) *tabyest n yizem d tugna i nettak i urgaz leali, d d lhiba-ines deg umennuy, d tebyest-is d lǧehd, d usirem-is yer wayen yelhan di tudert n lewhuc* »<sup>9</sup>.

Deg tseddart-agi amedyaz yemmeslay-d yef tmurt n leqbayel s yisem n udrar n Ğerger, akken ad isenfali leħzen n leqbayel, icuba wid yemmuten yef tmurt-nsen s izmawen, acku win yeŷlin yef tmurt-is d lefħel ur yefkin ara afus yef tmagit-is.

#### II.1.4 : Tilelli :

Deg usefru-agi yewwi-d umedyaz ameslay yef tlelli i yeŷean anamek wessiĕen deg tmetti taqbaylit, imi d nettat id tafat n ugdud akken ad inadi tamagit-is, yef tnaŷlit-is d yizerfan-is

Deg tezlit n Maetub iwumi yesemma « *tilelli* » timerna1 02, n°13, p 98/99. Yettmeslay-d yef tlelli imi ur tyyufi ara deg tmurt-is ttwakssen-as izerfan i umdan. Akken nezra amdan illul-d d ilelli yeŷea amur di tudert-is yeŷea azref ad yeŷeu tamagit am netta am wiyyađ, am wakken i d-yecna Idir « *mkul agdud yehwaj tilelli* ».

Maetub deg tezlit-is yemeslay-d yef wazal n tlelli yenna-as :

*Tuyaleđ iyi-d am ddheb ul mi kem-iqelleb*

*S yis-m ara yaf lehna*

*Tifeđ aggur d tziri, a nteddu ħafi*

Awal **ddheb** d azamul n lqima d leyła, imi d heb dayen yeŷean azal yerna ɣlay. Amedyaz yeŷemres awal **ddheb** d **lehna** akken ad yesenfali yessen azal n ltelli, icuba-tt yer dheb s tugna **tuyaleđiyi-d am ddheb**, s **yis-m ara yaf lehna** da yenna-d ma ulac tilelli amek ara tili lehna. Awalen **aggur**, **tiziri** d izamulen n cbaħa, d thuski. **Nteddu ħafi** ig-teddun ħafi d win ur nesei ara, d igellil, amedyaz s tugniwin-a icuba win ur neksib tilelli yer ugellil.

Yenna-d deg taggara n usefru-agi :

*Isem-im, isem-im ass-a a t-id-nini*

*Yid-s ad nili ad nħareb yef turrugza*

*Ad neđleb a ɣ-trefqeđ, yid-ney ad tħeđred*

*Azul yis-m a Tilelli !*

<sup>9</sup> Lacoste-Dujardin.C, *Dictionnaire de la culture berb er en kabyle*, op.ct. P.177. « *Au lion, on reconnait de grandes qualités, comme le courage (tissas gizem) est une image très souvent employée en poésie comme attribut d'un homme valeureux. On compare ainsi souvent un homme au lion pour sa noblesse, sa vaillance au combat sa maîtrise de soi sa puissance, sa force et son optitude   mètre l'ordre dans le monde sauvage* ».

Awal **tirugza** d azamul n tmusni d lherma, yesea anamek lqayen tenna-d Lacoste-Dujardin Camille : « *tirrugza d tazuri, ad yili d argaz yesnen lqima n umdan, d tigi id lewsayef ilaqen ad illint deg urgaz, amedya tirrugza n waşşad Mqidec : tabyest, şfa, tidett d wayen yelhan* »<sup>10</sup>.

Deg usefru agi yesemma-as asirem ad d-yas wass anda ara yaf tilelli, anda tlam ad yuçal d tafat, tagnit n ddiq ad tuçal d lfarḥ d wagi id asirem n umedyaz deg tezlit-a.

### II.1.5. Amezruy :

Yenna-d Seddiki Yalla yef tmedyazt Maetub Lwennas dakken « *d tin yettaken azal aṭas i umezruy* »<sup>11</sup>. Amezruy dayen icudden yer tmagit, d izuran n lejdud, dayen yeqnen yer tmagit n wemdan. Maetub Lwennas yecna yef umezruy n Lezzayer akken yecna dayen yef umezruy n yimaziyen, imi amedyaz deg tezlaitin-is ibeyyen-d amezruy n tidet i wegdud, amezruy-nni ibyan ad tefren i wegdud azayri.

#### II.1.5.1 : Amezruy n Lezzayer :

Anaf aya deg tezlait « *Akkit ay arrac nney* » timerna 02, n°14, p 99/101. Anda i d-yemmeslay yef umezruy n Lezzayer.

Deg tseddart tamezwarut yenna-d :

*Deg useggas n tlata usettin*

*Mbawllent yuk tudrin*

*Tecfam-d amzun d idelli*

*anwa iy t-id yewwin Ayilif*

*Ifarq-it d aewin*

*Mmuten yergazen n leali*

« **Mbawllent tudrin** » d tumnayt, anda icuba umedyaz tudrin yer lhağa tettembiwil, akken ad yini ayen yeḍran deg useggas n 63, akken ad d-yesugen lbaṭel d leḥzen iy-ḥuzan tudrin d lhif i d-yezran yur-sent. Awal **ayilif** d azamul n cwal d iyeblan, « *Ayilif anwa iyt-id-yewwi, ifereq-it d aewin* » dagi d tumnayt, icuba ayilif yer tyawsa i yezmer bna dem ad tyawi, ad at-yefreq. **Aewin** d awal sexdamen-t leqbayel deg tmeyra, ferqen aewin, ferqen tiziḍanin d wayen dewwi teslit, deg ufyr-a yesmers-it umedyaz yef uyilif ferqent daewin. S tugniwin-a amedyaz yulse-d ayen yeḍran deg useggas tlata

<sup>10</sup> Ibid, P.361. « *L'art d'être un homme (argaz), ce qui fait l'honneur de l'homme, se sont toutes les vertus dont il se doit de faire preuve, par exemple l'image du héros Mqidec : sobriété, vigilance, lucidité et courage* ».

<sup>11</sup> SEDDIKI.Y, Matoub Lwennas, *Mon nom est combat*, La découverte, Paris, 2003, P.231.

usettin, d lhif id yerzan yer tmurt n teqbayel, yemmeslay-d yef umezruy i yellan deg useggas n 1963, s wawal « *Deg useggas n tlata usettin* », « *muten yergazen leali* » yesemres tugnatin-agi akken ad d-yeseffhem ayen yeđran deg ttrad deg useggas 1963, d wid yemmuten deg useggas-nni.

Yenna-d :

*Zeddiget tidet qarhen*

*Tamsalt ur tt-yedrig zman*

*Yef tlata lehruf i kkren*

*Izmawen ččan yiyezran*

*Assagi arraw nnsen*

*Bran i iđbel deg wamman*

« *Zeddiget tidet qarihen* » qqaren diŷ menyif tidet qarihen wala lekdeb yeseffrahen, d awal isexdamen leqbayel akken ad d -nin tidett xas ma qarrihet, ula d amedyaz akka i d-yeqsed, ihekkuđ yef tidett nni ara yesqarhen atas n yemdanen, akken ad tnisfiq, ad-ten-yessaki.

« *Yef tlata lehruf ikren* » deg tugna-agi ibeyyen-d dakken yedra umennuy yef tlata n lhuruf, ma nerra lwelha nney s amezruy d wayen yeđran deg useggas n 1963 ad nefhem dakken iqesd-d s tlata n lhuruf agi FFS, asmi yegrawel mgal adabu n Ben Bella, ayen i d-yemmuten n yergazen, gđlent tulawin... « *Mmuten yergazen leali* ».

Awal **izmawen**, izem d azamul n tebyest, tenna-d Lacoste-Dujardin Camille : « *yettwassen yizem dakken d bu lhiba (tissas n yizem), tabyest n yizem, d tugna i nettak i urgaz leali, d lhiba-is deg umennuy d tebyest-is d lgehd, d usirem-is yer wayen yelhan di tudert n lewhuc* »<sup>12</sup>.

« *Izmawen ččan iyezran* » icuba wid yemmuten, ijuhden, wid iruhen d asfel deg tallit n tlata usettin, yer yezmawen, imi izem d azamul n tebyest.

« *Assa arraw nsen, bran iđbel deg wamman* » d awal isexdamen at zik akken ad inin dakken amdan ur d yeclie ara, akka ula d amedyaz yebya ad yinni dakken leqbayel assa bran iđbel deg waman, bran i lašel-nsen, wid id yegran assa ur clien ara deg tmagit-nsen bran-as.

Ma nkemmel asefru deg tseđdart tis tlat anda i d-yenna :

*Yiwen yemmut yiwen yefrađ*

<sup>12</sup> Lacoste-Dujardin. C, op.cit., P.215. « *Au lion, on reconnait de grandes qualités, comme le courage (tissas n yizem) le courage de le lion est une image très souvent employée en poésie comme attribut d'un homme valeureux, on compare ainsi souvent un homme au lion pour sa noblesse, sa vaillance au combat, sa maîtrise de soi, sa puissance, sa force et son optitude à mettre l'ordre dans le monde sauvage* ».

*Muħend yerfed ifassen-is*

*S atmaten-is i d-icebbaħ*

*Akken ad ddun di later-is*

*Nettkel ad ay-yesfed lqerħ*

*Fell-ay i d-iwehha lfuci-s*

Deg tseddart-agi Lwennas Maetub Yeww-id awal yef Muħend s tugna « **Muħend yerfed ifassen-is** », iqesded (Le Commendant) Muħend Welħağ, win akken yettekin deg ukabar n FFS deg useggas n1963, icebeħed awal iwatmaten-is akken ad ddun yid-s, netta yekka-asen s weerur, anecta ibeggen-it-id s tugniwin-a mi i d-yenna « **s atmaten-is id icebbeħ** » « **akken ad ddun di later-is** », « **fell-ay id iwehha lfuc-is** », s tugna-a amedyaz isebyyen-d yis lexdee d tħila n Muħend icebbeħed akken ad tebeen « **ad ddun di later-is** », yer tagara yezzi fel-asen. **Nettkel ad ay-yesfed lqerħ** leqbayel tteklen ad yekfu lħif fel-asen, mi ara defren later n Muħend **fel-ay id iwehha lfuci-s** yer tagara yezwar deg-sen. Deg tagnatin-a amedyaz isbeggen-d tħila n Muħend, yessa leħrir yef uzdu, icebbeħ-d s atmaten-is iqbayliyen, asmi iddan yides, yezwar degsen.

#### II.1.5.2 : Amezruy n yimaziyen, (Tafsut n yimaziyen) :

Lwennas Maetub yewwi-d di ccna-is yef umezruy n Leqbayel yef temsalt yeean imaziyen, anda iteeddan yef izerfan n wemdan, amek ad yettu wid yettwarzen, degrenten yer leħbas, aħas iægben, aħas iwten seršsas, ayagi ad tnaħ deg tezlit « *yehzen Lwad Eissi* » timerna1 02, n°15, p 101/103. yenna-as :

*Yehzen Lwad Eissi*

*Mi yebda imenyi*

*Yewwed-iten læskker deg-iħ*

*Tuddar slant irkelli*

*Subbent yer Tizi*

*Kul abrid a yettfeggiħ*

**Yehzen, imenyi, læskker**, d tugniwin i d-yemmalen imenyi. « **Yehzen Lwad Eissi** » d tumnayt, deg-s icuba Lwed Eissi i yellan d amkan deg Tizi Wezzu yer wemdan yesean iħulfan, yesemres umedyaz tumnayt-a akken ad yesenfali taluft yeħran. « **Tuddar slant irkulli** » dagi icuba tuddar yer umdan isellen. S tagnatin-a yebya ad d-yini umedyaz ayen yeħran deg Wad Eissi deg useggas n 80, yesbeggen-d liħala n yimaziyen s wawal « **yehzen Lwad Eissi** » iy-ħeznen d imdanen i yellan din, d iqbayliyen.

Ma nekcem deg usefru ad d-naf dakken yella umennuy yedra-d deg **Wad Eissi**.

*Di rebea usecrin yid-sen*

*Begsen-d wwin-ten*

*Mi tezher tmest di Tizi*

*Ttun sean atmaten*

*Ara ten-id yessufyen*

*Myefkan leehd irkelli*

***Buhtenten***

***Wwten-ten***

*Ulac acu ur snexdimen*

*Ad inin ayen ur nelli*

Deg tseddart-agi iban-ay-d belli, yettmeslay-d yef wayen yedran deg useggas n 80, ayen iwumi neqqar (Tafsut n Yimaziyen), ulac win ur nezri dakken tedra-d deg **Wad Eissi** deg **Tizi Wezzu** syin ttfen 24 n yimeynasen wwin-ten yer lħebs, wten-ten ħeqrenten akken ad cehden yef lbaṭel

***Ġerġer yefreħ mi defyen***

*Deg urebbi yehwaġi-ten*

*Mlalen-d di LWad Eissi*

***Ma d wid ak yessefsaden***

*Ass-a nerna-ten*

*Sseqf n teɛdawt yeyli*

Awal **Ġerġer d** adrar, d azamul n tmagit taqbaylit, « **Ġerġer yefreħ** » d tumnayt icuba adrar i yellan d azru yer leebd iferħen, akken ad yinnin lferħ n leqbayel mi defyen. Awal **irebbi** d azamul n leħnana, nesemras awal-a irebbi n tayemmat mi ara terfed mmis deg irebbi-s, ula d amedyaz akka i d-yeqsed, ġerġer yehwaj arraw-is i yellan d leqbayel deg yirebb-is, deg wakal-is, yenna-d awal irebbi s unamek n wakal.

Dukllen Leqbayel yer Lwad Eissi akken ad sufyen atmaten nssen, xedmen tagmat gar-asen, sufyen-d wid tfen ,xedmen tdukli garassen rnan aɛdaw ayagi ibeyyen-it-id mi as yenna « **sseqf n taɛdawt yeyli** » d tumnayt, icuba taɛdawit i yellan d tayawssa ur tettwalmas ur tnettawali, yer uxxam ney lħaja yesɛan sqef, akken ad yesenfali-yes lexsara n uɛdaw. Akken ad yini aɛdaw ad yeyli.

**II.1.6 : Tameɛtut taqbaylit :**

Ma nemeslay-d yef tmeɛtut taqbaylit n zik, nezra dakken tettwahqer, fkan-as amkan deg uxxam, yef wakken nezra dayen almi d iseggasen-agi inegurra i tuyal tmeɛtut tesɛa azref-is, ad texdem am nettat am wargaz, ad teffey ... tetɛef amɗiq-is di tmetti, am nettat am wergaz, xas ur tessawed ara yer wayen ilaqen, acu kan tura iban-d umkan-is.

Ma nerra lwelha yer umedyaz Maetub Lwennas, yer tezlatin-is i d-yewwi yef tmeɛtut taqbaylit, anaf dakken, Lwennas ger imedyazen i as-yefkan azal d wezref i tmeɛtut. Yenna-d Yaccine Zidane : « *Lwennas yella gar wid yettnayen yef yizerfan n tmeɛtut, yennuy s yisefra-ines akken ad d-isbeyyen ineddi-ines* »<sup>13</sup>. Dayen ara naf deg tezliti i wumi yesemma « yehwa-yam » timerna 02, n°20, p 113/114 :

*Yehwa-am**Terziɗ ifadden i laɛwam**Ayen nniɗen d cceyl-iw*

Awal **yehwa-am** yesmers-it umedyaz akken ad as-yefk tilelli i tmeɛtut ad texdem ayen s-ihwan, **ifadden** d azamul n tebyest, terziɗ ifadden i laɛwam d tumnayt. Icuba laɛwam yer laɛabd yesɛan ifadden, akken ad yesenfali yes tameɛtut yerzan laɛwayed, **ayen nniɗen d cceyl-iw** deg ufyir-a amedyaz yeqqar-d dakken d netta ara iqablen tlam d ddel i d-yersen yef tmeɛtut. amedyaz deg tseddart-a yefka-as azref i tmeɛtut taqbaylit.

*Taqcict yefyen tettwaɛzel**Xas tqeddec di tmusni-s**Wid-nni mu yecceɗ laɛel**Sekrasen absis di tili*

Lwennas Maetub yesbeyyen-d belli tameɛtut taqbayli deg tmetti qqurɛen-tt yemcumen, hedren fell-as s yir awal, tin ixxedmen leccal-is ur ilaq ara anecta yennat-id s tugniwin-a « *taqcict yefyen tettwaɛzel, xas tqeddec deg tmusnis, wid mu yecceɗ laɛel, sekrasen absis di tili* », iɛdawen n tudert wid ur nessi laɛel, tmeslayen yef tmeɛtut s yir awal, nutni qimmen di tili, ur sein ara cyeɛl arran-d tameɛtut iy-qedcen ixxedmen leccal-is, tuyal dicit. « **Wid nni mu yecceɗ laɛel, sekrasen absis deg tili** » d inzi sexdamen leqbayel akken ad sugnen yis yir laɛbad, wid ur nessi ara leɛel, deg usefru-agi yesmars-it umedyaz akken ad yesugen yis wid i yettmeslayn yef tmeɛtut taqbaylit taɛurrit.

<sup>13</sup> Yacine. Z, op.cit. , P.17.

Yenna-d dayen :

*Ur lliy seg wid inekren*

*Laewayed d țizet n lejdud*

*Tamusni d wid yettqelliben*

*Ad isnefsussi iyir leqyud*

**Leewayed** d ansayen iyef tedda tmetti, **lejdud** d azamul n lemquadra, amedyaz deg wawal-is « *laewayed d țizet n lejdud* » dagi ur yenkir ara laewayed n lejdud, ur d yussi ara mgal-nsen, acu kan s tmusni ara bedllen laewayed, anecta yennat-id s tugna « *tamusni d wid yettqelliben* », leqyud icudden tamețtut taqbaylit, d leqyud iyellan d aewwiq yef tudert-is, yef tilelli-ines, ilaq s tmusni ara ten-kssen imusnawen.

Lwennas Maetub deg usefru-a, nwala dakken yerza laewayed n tmetti wid icudden tamețtut taqbaylit, wid i as-yeksen tilelli-s, imi timetti-agi ur tqebbel ara tamețtut ad daw i ymawlan-is, amedyaz yefka-as tilelli ad tili d tamețtut tilellit.

Anaf dayen amennuy-ines yef yizerfan n tmețtut deg tezlit idyesuffey 1996 i wumi yesemma « *La saeur Musulmane* » timerna 02, n°21, p 115/116 :

Yenna-as :

*Ma nesea amkan deg ugdud*

*Ney lebda ad nkennu ilaewam*

*Azref arrant d leħram*

Deg sefru agi Lwennas yettmeslay-d yef tmețtut taqbaylit deg yiseggasen 1990, ayadi ibeggen-it-id s tugna « *azref rran-t d leħram* » anda itettwaħqer tmețtut tineslemt, anda irran azref n tmețtut taqbaylit, i yellan zik d tilellit,assa midyekcem lislam arran-t d leħram.

Ayen id yeskanayen aya mi as yenna :

*A lħijab yya-d cebbel-iyi*

*Neqqd-iyi tutlayt n swab*

*Zzlezn-iyi di nnif iw*

*Rkeđn-iyi di lħarma-w*

Awal **lħijab** d aselsu n tmețtut tineslemt, s uselsu-a **lħijab**, tamețtut ad teħjeb yuk tahuski-ines, ur yelli ara d laewayed n tmețtut taqbaylit. Awal **nnif** « *d awal id-d-yemmalen anzar, nnif d taqbaylit. Taqbaylit, nnif akk d lħerma akken iteddun, ur ttemfaraqen ara, seg tmurt n leqbayel yer twacult.*

*Nnif d awal icudden yer tmurt n leqbayel, tiwaculin, yer tuddar n leqbayel, tesbanay-d ttrebga d tmusni n leqbayel* »<sup>14</sup>. **Lherma** d yiwen unamek netta d nnif d azamul n ttrebga taqbaylit, d asugen n ugraw. Amedyaz deg tseddart at yesemres tugniwin-a akken ad yesenfali lihala n tmețțut taqbaylit, tin i wumi rran lhijab yummen yis tahuski-ines, imi tuyal thuski n tmețțut deg tmetti d leib, s lhijan-a rekden nnif d lharma n teqbaylit, ksen-as azref-is, lhijab ur yelli ara di laewayed n tmetti taqbaylit, imi tmețțut taqbaylit tlul-d d tilellit, assa lhijab yussa-d akken ad as-yekkes azref n tlelli.

« *Neqqden-iyi tutlayt n swab* » s tugna-agi iseken-d ayen yeđran mi d-usan yenselmen, tuyal tmețțut taqbaylit ur tseı ara ulla d lheq adenteq, a d-temmeslay s tutlayt-is, arran azref n tmețț d leib.

Anaf deg tezlit « A tamyart » timerna 02, n°23, p 118/119. Anda id yewwi awal yef tmețțut taqbaylit, anda id as-yefka azal-is yenna-d :

### ***Beggen-asen-d d tmețțut***

#### ***D tigejdit n tmurt***

Awal **tigejdit** « *d azamul n lemeawna, imi yettwaxdem iwakken ad t-ttekleđ fel-as, d lsas* »<sup>15</sup>.

Deg ufyir-a Lwennas Maëtub yemmeslay-d yef tmețțut taqbaylit, imi d nettat i delsas n tudert, d nettat i tigejdit n tmurt, fel-as i tebna tmurt, azal n tmețțut i as-yefka umedyaz meqquer « ***D tigejdit n tmurt*** », imi Lwennas Maëtub ger inazuren yefkan azal i tmețțut taqbaylit.

### **II.1.7. Adabu :**

Deg tezlit « Ay ixef-iw » timerna 02, n°22, p 116/117. Anda isenfalid umedyaz lbațel n lhek m n tmurt n Lezzayer, d wayen yeseedda ugdud deg tmurt-is, yenna-d

*Ssan yef uzdu lehrir*

***Lhukm imesbațliyen***

Deg tseddart-agi Lwennas Maëtub yemmeslay-d yef lhek m amesbațli, amek iga, yesea sin wudmawen, ibeggen-d lhek m, s wawal « ***ssan yef uzdu lehrir*** », d inzi sexdament at zik, akken ad yinni tidet yefren deffir n udabu, cebhen-tt-id s lehrir. Fren deffir tidett qerrihen. Awal amesbațli d

<sup>14</sup> Lacoste-Dujardun.C. op.cit, P.177. « *C'est le même terme qui designe le nez. L'honneur, c'est encor taqbaylit. Taqbaylit, nnif et lherma en passant par la tribu et le village. Sont les valeurs d'honneur fondamentales dans la culture kabyle* »

<sup>15</sup> Benoist.L, Signe symbole et mythe, Paris 1975, P.52. « *Le pilier est le symbole de soutien, il est fait pour se baser sur lui* »

azamul n lexdee d tkerkas, akka iy-ycuba Maetub Lwennas wid ihekmen s tugna lhekem **imesbateliyen** imi adabu yexdem lbatel deg ugdud azayri.

Deg tezlit « tabrat i lhikkam » timerna 02, n°02 . Anda i d-yenna umedyaz ak ayen yexdem udabu, deg ugdud aqbayli, deg tezlit-is isekn-d tidet yefren deffir n udabu, isfaq adgug yef waṭas n temsal, yenna-d :

*D iedawen n tudert*

*Werɛad tt-tfen nehraret*

*Ma tfen-tt ad tenger tekfa*

Amedyaz isemma-asen i udabu **iedawen n tudert** d tugna i d-yemmalen lbatel ixedmen, imi awal **tudert** d azamul n usirem, adabu yebya ad yegzem asirem i wegdu, d iedawen n usirem. **werɛad tt-tfen nehraret** amedyaz yeshasef iwayen ayedrun lukan ad yettef udabu tamurt ad tenger, mazal utt-tfen ara nehraret.

Lwennas Maetub isekned deg tseddart-agi lhekem amesbatli s wawal « **d iedawen n tudert** », ur xdimen ara ayen yelhan itmurt, werɛad tt-tifen nehraret, ɛad asma tteṭfen dayen atruḥ di twayit, anecta yesban-it-id s tugna « **tenger tekfa** ».

Asefru yettkemmil yenn-d :

*Ass-a deg-sen nettwali*

*Di lehkem d nutni*

***I tmeghelt bedllen tayet***

*S wallayen thuba tmusni*

*I deg zzan iswi*

***Tamurt alama quccen-tt***

*Zhir di tikli*

*Yersen ur yelli*

***Kecmen lehkem yef tefdent***

« **I tmeghelt bedllen tayet** » s wawal-agi ibeggen-d lehkem amesbatli ur yesɛi ara yiwen wudem, yettbeddil, yenna-d diy xedmen lecyal nsen s tufra, sarwaten deffir n wegdu, skanayen-d i wegdu udem nniḍen, awal « **tamurt alama quccen-tt** » inna-d belli wid ihekmen tamurt ur settarihen ara alamma tenger.

Yenna-d :

*Ma tyilem ad delqen i tsarut*

*Teseam neyya*

*Win iearḍen tacriht Tsekkurt*

*Ur iqennes ara*

*Ddwa-s a ncerreg tamurt*

*An-nebrez tura*

*Amar assen ay atma*

*Ad taqel Lezzayer*

Deg usefru-agi yenna-d belli adabu-agi yugi ad as-yedleq i tmurt ibeggen-it-id s tugna « *ma tyillem ad delqen i tsarut, teseam neyya* », mazal ayxeddem hala di lbaṭel, awal **tsarut** yesea anamek lqay, deg ufyir-a iqsed-d amkan, tamurt, ur settariḥen ara i umkan n leḥkem. Imeqsud-is mi id yenna « *ddwa-s ncerreg tamurt* » ma tkemmel akka anebḍu tamurt, ger waeraben d leqbayel, akken kulwa ad yeḥkem yef wayla-s akka ahat Lezzayer ad teqeed.

Yenn-d :

*Wwin tamurt yer wesfel*

*Iwakken ur zarren medden*

*I ay yuyen*

*Dehnen-as i tmurt ddel*

*Widdak nerra d imaelmen*

*La ay-tetten*

Awal **ddel** yemmal-d lhif d lehzen d wayen n dir. Dehnen-as i tmurt ddel d tumnayt, icuba ddel yer lḥaḡa am zzit,... i yezmer umdan at yedhen. Wwin tamurt yer usfel, d tumnayt icuba tamurt yer tyawsa i yezmer umdan ad tt-yawi yides. Lwennas Maetub deg waffiren-agi isbeyyen-d tidett qariḥen, yenna-d wid yetfen tamurt (**Imaelmen**) ur xdimen ara ayen yelhan, (*wwin tamurt yer wesfel*), (*dehnen-as i tmurt ddel*) deg tefyar-agi yesemres tumnayt akken ad yinni s telqayt belli leḥkem ur yexdim ara ayen ilaqen i tmurt, yexdem ala lbaṭel deg warraw n tmurt.

Deg tezlit « L’histoire d’un pays damné » timerna 02, n°07 : Anda i d-yewwi umedyaz awal yef udabu azayri d wayen yexdem di tmurt, d lbaṭel i yeseedda ugdud di leḥkem amesbaṭli n tmurt n lezzayer.

Yenna-d :

*Ay nnan win yufan tarewla*

*Yeqqim deg tmurt-a*

*Ma xeṭṭant wellah ar yuklal*

Deg tseddart-a yesemres umedyaz tugnatin-agi « *win yufan tarewla, yeqqim di tmurt-a* », « *ma xeṭṭant wellah ar yuklal* » imla-d lbaṭel n tmurt yef warraw-is, ihi win yufan tarewla yesemnee aqqaru-s ma yeqqim deg tmurt-a ad yarwu ddel d lbaṭel.

Yenna-d dayen :

*Tasarut wuyur tella*

*Yer tarwa n bexta*

*Akken ad as-debrun d lmuḥal*

Awal-a *tasarut* iqsed-d amkan n leḥkem, wid yetṭfen imukan isemma-asen *Tarwa n Bexta* akken ad delqen i umkan n leḥkem adeḡḡen arraw n tmurt ad ḥekmmen yef tmurt-nsen **d lmuḥal** akka itid yenna umedyaz « *akken ad as-d brun d lmuḥal* ».

## II.1.8 : Izamullen :

### II.1.8.1 JSK :

Isem-agi JSK d azamul n tarbaet n ddabex uḍar n yelmezyen n leqbayel qaren as JSK (jeunesse sportive de Kabylie). Azal nssen meqquer, acku d nutni id assirem n leqbayel, sebganayen-d turrugza d nnif-nsen, yesbadu-d Mhenna khalifi « *JSK tettzemmil-d tamagit-nney d uẓar. Netthulfu-yis d amur-nni amectuḥ i ay-d-isaḥen deg wakal-nney* »<sup>16</sup>.

Lwennas deg tezlatin is yefka-as azal meqren yesemyer di ccan-is, ayagi ad tnaḥ deg sefru « *Tiyratin anruḥ* » timerna 02, n°26, p 122/123 : deg tezlit-agi Lwennas Maetub yesbeggen-d azal i tesa la JSK deg tmurt n leqbayel, imi tettwaḥsab dazamul n turrugza d lḥerma. Yenna-d :

*JSK isem-im yeqqaz*

*Nenjer-it di lluḥ*

<sup>16</sup> Mhenna KH, Tamḥaddit di tmedyazt, Tizigin, Ccix Muḥend Ulḥusin, 2020, P.38.

Deg tseddart-a amedyaz yemmeslay-d yef wazal i tesæa tarbaet n dabex uđar, meqqr wazal-is, isem-is eziz yer yimaziyen isbeggen-d s tugna « *isem-im yeqqaz, Nenjer-it di lluh* ».

**Isem-im yeqqaz** d tumnajt, icuba isem yer tyawsa tezmer ad teqqaz amedyaz (tisegnit) akken ad yinni azal n tarbaet n JSK yer yimaziyen d wid tt-ihemllen.

Yesbegned ayagi dayen mi id yenna :

***JSK aqlay s idis-im***

*Xas d lexsara*

**Idis** d awal i d-yemmalen ljiha, tama d azamul n lemæawna d lemwanza, d asugen n ugraw, qqaren-t Imaziyen akken ad sbeynen lemæawna-nzen. Amedyaz deg ufyir-a ibeyyen-d addud-is yer tarbaet n ddabex uđar, akken tebyu tili, terbeḥ ney texser, leqbayel yak sidis-im, ibeggen-it-id s tugna « **aqlay s idis-im** » imi isem-is ylay yer leqbayel.

Deg tezlit « *Aqla di Tizi Wezzu* » timerna 02, n°27, p 123/124 : Amedyaz yemeslay-d yef tarbaet n la JSK, anda yesemyer di ccan-nzen, isekken-d leḥmala-ines yer tarbaet-a

*Aqlay di Tizi Wezzu*

*Nussa-d ad neḥyu*

***Lefhul id-yefka Ğerđer***

*Ad sen-seggem asefru*

*Yiwwen ur ten-ntettu*

***J.S.K ad tt-id-ncekker***

*Atan kecmen-d yizmawen*

***Izemawen ylayen***

*Wid akken yef yerbeḥ Ğerđer*

**Lefhul** d azamul n tebyest, d asugen n ugraw, d awal isemrasen leqbayel akken ad metlen amdan yesæan tabyest. **Lefhul i d-yefka Ğerđer** d tumnajt : icuba ğerđer i yellan d azru yer umdan, s tugna-agi isenfali-d dakken lefhul-a d iqbayliyen s wawal Ğerđer, d azamul n leqbayel. **Izmawen** d azamul n lhiba d tebyest, d asugen n ugraw, semrasen leqbayel awal izem i læebd yesæan lhiba. Amedyaz icuba tarbaet n JSK s izmawen, **izmawen ylayen** s tugna-agi isenfali-d lqima d ccan i yesæa tarbaet n dabex uđar, wid akken i yef yerbeḥ Ğerđer, d tumnajt iyesebres umedyaz akken ad ibeyyen belli leqbayel rebḥen s tarbaet n JSK, yesenfali-tt-id s yisem n **Ğerđer**.

**II.1.8.2 : Iwudam n umezruy :**

Deg uħric-agi amedyaz yesemres deg tezlaitin-is ismawen iy-neğğren ismawen-nsen deg umezruy n tmurt n Lezzayer.

Deg tezlait i d-yefyən deg useggas 1980, s wezwel « Imaziyen » timerna 02, n°03, p 75/76. Yewwi-d umedyaz awal yef umezruy n tmurt, yenna-d :

*Ass-en mi mmuten*

*Lejdud ur nessin ara*

*Neyreq di temda n lemħan*

*Kksen-ay amkan*

*Wid yenyan la Kahina*

Awal **lejdud** d azamul n uzar. Tenna-d Lacoste-Dujardin Camille : « *d nutni id-asirem, i d-lemqadra tameqrant n udrum, lejdud d irgazen qqaren netta d yiwen n udrum n at ney n ait deg tazwar deg udrum yer lašel* »<sup>17</sup>, ihi lejdud d imawlan iqdimen, amedyaz yenna-d assen mi muten lejdud ur nessin ara, iqesd-d imaziyen imezwura. **Neyreq deg temda n lemħan**, yesexdem awal-a tamda n lemħan akken ad yesken lihala ideg llan deg wasmi nyan imaziyen imezwura, lhif d lehzen i deg llan.

Deg tseddart-agi amedyaz yesemres isem n « **La Kahina** » akken ad yesemyer di ccan-is, akken ad ibeyyen yis amezruy-is d lašel-is, d wanda id d-yekka uzar-is, azar n lejdud. **Kahina** d tageldunt tamaziyt yenuyen akked Lxalifa Ĕabd Lmalek terra-d tter n Kussayla, Kahina azar n yisem-is yer yimaziyen d Tayzalt icebħen.

S tegnatin-a **Lejdud ur nessin ara, kksen-ay amkan, wid yenyan la Kahina** amedyaz ibeyyen-d dakken, wid yenyan lejdud-nsen, iɛdawen n tmurt, assa d nutni iy-ħekmmen.

Yenna-d :

*Ay yeylin ay izmawen*

*Yiwen d yugurten*

*Řruh-is wiss ma a d-yenreq*

Awal **izmawen** (izem) d azamul n tebyest d tirugza akk d lhiba, s wawal-a ibeyyen-d yis umedyaz lhiba isean lejdud imezwurra wid iykufħen yef tmaziyt yuder-d **Yugurten** akken ad yesken azal-

<sup>17</sup> Lacoste-Dujardin.C, opsit, P.36 « *les ancêtres sont l'objet de grand respect ascendant de tout le grand ligne masaculin issu d'eux. Lejdud, ce son aissi les honneurs dont on se dit etre l'un des at ' au ait : descendant, d abord de la lignée, puis du lignage.* »

is deg umezruy. Yugurten d agellid amaziɣ, aẓar n yisem-is « Yugar-iten » anamek-is iyleb-iten deg tebyest, d win izewren, d win i d-yufraren ɣef warraw n yimaziɣen n tiremt-nni.

**Rruḥ-is wis ma ad-yenṭeq** deg tugna-agi yessaram umedyaz tuɣalin n yugurten ɣer tudert, akken ad yini ayen yeḍran deg tmurt imaziɣen, d wayen ɣef ikufḥen assa iruḥ am aḍu.

*Lzzayer tamurt-nwen*

*Rran-tt d ayla-nsen*

*Tamaziɣt ad tettwerked*

***Tameslayt n Imaziɣen***

*Ur telli n medden*

*ɣer yur-ney i d-tennulfa*

***Tecfam i wid tt-iquhren***

***Fell-as ay kufḥen***

***Nyan-ten irkel s lexdee***

*Llsas-is d ayen ibanen*

*Yeswa seg yidammen*

***Yettader-d Masinissa***

Deg tseddart-agi ibder-d Massinissa, d agellid amaziɣ, d mmi-s n Gaya, d netta i d-amenzu iy-ɣhekmen tamurt n Numidya, isem-is ɣer yimaziɣen Mass-nssen anamek-is (agellid-nsen).

Maetub Lwennas yenna-d wid yemmuten ɣef tmaziɣt, wi tt-iquhren, wid yennuɣen fel-as, nyan-ten s lexdee, amedyaz yessakay agdud, ad ten-id-yesmektay ɣef lejdud ikufḥen **nyanten arkel s lexdaε** ibder-d ismawen nsen : **Yugurten, Kahina, Massensen**. Amedyaz deg usefru-agi imi id yewwi ismawen-agi, yebɣa ad isban tamagit-is d tutlayt-is, d wansa id yekka uẓar n lejdud, yebɣa ad ibeyyen diɣ wid iεettben, d wid yeɣlin ɣef tmurt, lejdud n tidet.

Yemeslay-d dayen ɣef wiyad deg tezlit « *A tidet wi kmieebban* » timerna 02, n°16, p 103/104.

*A tidet wi km-ieebban*

*Ad yini ayen yeḍran*

*ɣef win neṭlen beṛra n tmurt-is*

***D gma-s i d-as yessawlen***

***ɣer Iεezuzen***

*Ur teẓrin lwaldin-is*

*S yilezwi i t-xenqen*

*Ur as-cudden allen*

*Ad zren medden*

*D acu ay desebsa n lmut-is*

Ma nwala deg usefru-agi anaf kra n wawalen « **D gma-s id as-yesawllen, yer Ieezuzen** », « **s ilezwi i t-xenqen** » dagi yesugn-d umedyaz swawalen agi Eebban Remdan.

Eebban Remdan d argaz aserti aqbayli, yella d amenzawi deg umezruy n tegrawla tazayrit, d netta id aqaru n tegrawla. Ilul ass n 10 di Yunyu 1920 deg taddert Ieezuzen i-yellan deg Lareba n At Yiraten.

Yennad deg tezlit « Tirgin » timerna 02, n°17, p 105/109 :

*Ad ruhey ad inigey*

*Spenyul ad tt-id furrey*

*Irkelli*

*Madrid ad hebsey*

*Tidet ad tafey*

*Assa ad knid-fedhey*

*Achal tenyam s tiharci*

Amedyaz deg ufyir-agi yewwi-d awal yef **Spenyul** i yellan d tamurt tezga-d deg unzul utrim n tefriqt ugafa, **Madrid** d tamanayt-is. Ma nerra lwelha nney yer imeslayen-agi id yenna « **spenyul** », « **madrid** », « **achal tenyam s tiharci** » ad nefhem dakken yettmeslay-d yef tmenyiwt n Muhammed Xidder

Muhammed Xider illul ass n 13 di Meyres 1912, yemmut 4 di Yennayer 1967, nyant di Madrid tamanayt n Espane, d agrawliw i yenuyen yef timument n Lezzayer. Amedyaz deg usefru-a yeqqar-d assa ak nid-fedhey, iwid yellan d sebba n lmut n ugrawliw-a.

### II.1.9. Tadukli :

Yeqqar Maetub Lwennas deg wawal-is « anwa id ass yiffen akk ussan deg dunnit, mi ara tedukkel tasa d way turu ». Tadukli d nettat ay d lsas, ney ger watmaten ama ger warraw n tmurt, Lwennas Maetub anaf degt tezlatin-is yessawal i tdukli n wegdu, akken ad teqeed tmurt, ilaq ad yedukkel wegdu afus deg ufus.

Deg tezlit n « *ay arrac* » timerna 02, n°28, p 124/126. Anaf Lwennas Metub anda yessawal i tdukli, yenna-d :

*Nekkni s Leqbayel*

*Nkerreh tidet qerrihen*

*D tuffya n leeqel*

*Deg wallay-nney i izedyen*

*Yibbas limmer ad neddukel*

*Idurar ad rmimzen*

*Tamurt-nney ad tt-id-nhell*

*Ad nekkes azaglu i y-yeqqnen*

Awal « **andukkel** » d awal i d-yesenfalin tdukli n ugdud amaziɣ, d lemɛawna, ad dduklen afus deg ufus, akken ad ksen azaglu. Awal azaglu i d-yemmalen aewwiq. Lwennas Maëtub deg tseddart-agi, yenna-d lukan ad **dduklen leqbayel** idurar ad armimzen, ula d idurar ad harken, mi ara dduklen ad yefsus fellasen çyel. **Tamurt ad tti nhel**, ad dawin tamurt lukan tella tdukli, amedyaz deg tseddart-a yettwessi agdud yer tdukli akken tamurt ad as kssen iewwiqen, d yaedawen, tdukli tesnufussay laetab, mi ara dduklen.

Lwennas Maëtub deg tmedyazt-is, yessawal i usirem n tdukli n yimaziɣen ama n tmurt n leqbayel neɣ d tin n itergiyen, d asirem i yerra de acqirew akken ad ay-dyeyhyu tismin n tdukli ayagi ad t-naf deg usefru-a, yenna-d :

*Ad nelhu deg yiwen webrid*

*Ahaw san yiwwas*

*Ad nœqlet wi illan d lğid*

*S lğahd ad neɣzet leħbas*

*Ulac anwa ara icekkeb lqid*

*Seg Uheggar alma d Watlas*

*Agdud ad yeddu lwahid*

**Ad nelhu deg yiwen ubrid**, d tugna i d-yemmalen tdukli, amedyaz s wawal-a yettwessi imaziɣen akken ad ddun deg yiwen ubrid, ad sdukllen iyallen-nsen, **ad nœqlet wi illan d lğid**, s tdukli d tegmat imaziɣen ad farzen abrid n tidett **ad rren leħbas**, **ulac anwa ara icekkeb lqid**, tigi d tugnatin id yeskanayen ljeħd d tdukli d tegmat acu tezmer ad texdem. Amedyaz deg tseddart-a yessawal i tdukli ger imaziɣen s umata « *Seg Uheggar alma d Watlas* » seg umeslay-is iqesded itargiyen d yimaziɣen,

yesawal i tdukli n yimaziyen s umata, ad sdukllen iyallen-nsen, akken ad ddun lwaħid. Mi ara dduklen iyallen ulac acu at-n-iferqen, ula d tapwekkemt ad tifsus fel-asen

Deg tezlit « *akit ay arrac-nney* » timerna 02, n°29, p 126/127 :

*Akit ay arrac-nney*

*Sduklet iyallen-nwen*

*Axxam iwakken ad tnezdey*

*Ilaq lsas ad tyetfen*

*Nettemyečča gar-aney*

*Amzun mačči d atmaten*

Awal iyallen i d-yemmalen afus, **sdukkelet iyallen-nwen** d tugna n lemɛawna, d asugen n ugraw, semrasent leqbayel akked ad meslayen yef tdukli d lemɛawna, amedyaz yettwešši agdud aqbayli akken ad iddukel. Awal **axxam** d azamul n twacult, d amkan anida ayesdari umdan netta d twacult-is, deg ufyir-a amedyaz yesemres awal **axxam** s unamek n tmurt. Tamurt akken ad tt-id-ħellin ilaq lsas ad t-yetfɛfen, **lsas** d anamek n tidet d ssaħ. Awal **nettemyečča** yemmal-d taedawit, d dyel, d wayen yerzan lkerh.

**Nettemyečča garaney, amzun mačči d atmaten** s tugna-agi amedyaz yesenfali-d liħala n leqbayel imi txus tegmat garasen.

Deg usefru-agi amedyaz yessawal i tdukli, yeqqar-asen i warrac n tmurt-is akken ad-akin, ad dukllen.

## Tagrayt :

Deg tezlaitin i d-newwi tid yerzan asentel n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas, neššaweđ ad d-nini belli d timesbayurin s tugniwin, d usugen, yesemras s tuget tumnayt, d ayen id d-irennun cbaħa d lmaena lqayen i tezlaitin-is. Seg tešleđt i yer neššaweđ, anazur yerra azal i yedles, i tmetti, yerra azal i usugen anagraw n leqbayel.

Asugen n tmagit d tugna n usuter n ugdud uður yettekka unazur di tmurt n leqbayel i yecnan yef tmaziyt, tamagit...atg, s tugnatin id-d-yessebganen amađal amaziyt i yettwaħeqren.

Maetub Lwennas yessuter ad tili tutlayt n tmaziyt d tunšibt deg tmurt-is, tamurt n yimaziyen.

Asugen deg ccna n leqbayel d netta i d-lsas n tezlait, irennu-as-d cbaħa d unamek alqayan, imi asugen d asirem n tudert yelhan



**Taggrayt :**

---

### Taggrayt tamatut :

Deg taggara n tezrawt-agi ad d-naered ad-nhawec ayen id-d-yufraren deg usentel-agi n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas.

Tamagit d asentel i wumi yefka azal meqren umedyaz Maetub Lwennas, ayagi d ayen nwala, ama deg tmeddurt-is, imi amedyaz-a deg wasmi iyella d aqrur netta d anadi yef umezruy-is d wazar-is ansa id yekka. Asentel-agi yuy amkan wessieen deg tmedyazt n Maetub Lwennas, imi d yiwen gar imedyazen i yennuyen yef yidles d tutlayt tamaziyt, atas n tezlatin i yexdem yef tmagit s wayes yesuter izerfan d tmusni n tmetti taqbaylit.

Ma nemmeslay-d yef tutlayt n Maetub Lwennas, ad-naf belli d win yesemrasen awalen iqburen, maca ttwafhamen sehlen. Yesexdem dayen awalen imaynuten, akken ad ten-yefhem umdan acku yebya ad yeşsiwed awal-is akken iwata. Lwennas Maetub anaf deg tezlatin-is dakken d win yettefn deg tutlayt-is, deg teqbaylit-is.

Tamedyazt n Maetub Lwennas d tin yettuqten s tegniwin, deg tezlatin-is yesemras s waţas tumnajt d usugen, d ayen i d-d-irennun cbaħa i ymeslayen-is d lmaena lqayen.

Deg tezrawt-agi nexdem ixef amezwru i yellan d awal yef tudert n Maetub Lwennas, d umecwar-is n ccna, imi nufa-d amedyaz-a d win yennuyen yef tmagit-is deg wasmi yella d agrud amecţuħ, netta d asirem yef tmagit-is d tutlayt-is iwakken ad tesu amkan am nettat am tutlayin nniĉen, ad-tteqqaren deg yiherbazen, d asirem-is iyer neşşawed assa.

Syin nexdem ixef wis sin i yellan d lśas n tezrawt-agi, d taşledt n yisefra, deg-s neered ad nekkes izumal d usugen i yesemres umedyaz deg tezlatin-is d wassay seān akked usugen n tmetti taqbaylit, imi asugen d abrid iwakken ad negzu ayen i d-d-yecna Maetub Lwennas, amedyaz isenned yer usugen anagraaw n leqbayel. Deg yixef-a nesawed ad nekkes izamulen d yisental, wid id d-yufraren deg tmedyazt-is :

Tutlayt, Maetub Lwennas deg tezlatin-is yesemras s tuget awa Tamaziyt id yemmalen tutlayt-is, atas n tezlatin-is id d-yettawin yef usentel-a, imi asirem n umedyaz-a akken ad t-bin tutlayt n tmaziyt deg tmurt n yimaziyen. Tadukli, deg waţas n tezlatin-is ad tafed yesawal i tdukli n ugdud « *ma neddukel s leqbayel, ad neddut deg yiwen ubrid...* » yella usentel n umezruy i umi yefka azal meqren.

Ihi nessawed ad nini dakken Maetub Lwennas yefka azal meqren i usentel-a n tmagit, d ayen n walla deg tmedyazt-is, imi tuget n yisefra-ines ttawint-d yef wayen icudden ama yer

---

tutlayt, laşel, amezruy,... . Yecna yef waţas n temlas acu kan tamsalt-a n tmagit tuy amkan wessi en deg tudert-is.

Deg tagara ad d-nini Ma tub Lwennas ger inazuren imeqranen id yewwin amaynut i ccna n teqbaylit, imi imeslayen-is dayen yes an lma na, yal awal s wazal-is, isefra-ines zeddigen lqayen. Amadyaz-a gar imedyazen i d-yufraren am zit yef waman deg tmetti taqbaylit, xas yemmut, ye  a-d ayen swacu ad t-id-yettmekti ugdu -is, d isefra-ines yesfan. Nessaram tazrawt ur tettyim ara kan di rif, ad teyren inelmaden, wa ad kemmeln inadiyen yecban wagi ney ahat xir.



Tiybula :

## **Tiybula :**

### **Idlisen :**

Bessaci, Islam, *Mazal Asirem*, le savoir, Paris, 2008.

Benoist, Luc, *Signe Symbole et mythes*, puf, Paris, 1975.

Gilber. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, introduction à l'archetypologie, Paris, 1969.

Hamri, Djamel, *Anadi di tmedyazt, tasleđt n udiz di tmedyazt n teqbaylit, Les olives*, Tizi Ouzou, 2007.

Khardouci, Hassina, *La chanteuse kabyle*, voir texte itineraire, Akili, Tizi ouzou, 2001.

Mammeri, Mouloud, *Les isefra de Si Mouhend*, Mehdi, Alger, 2009.

Matoub.Lounes, *Le rebelle*, Dar Rafik El Maarifa, Mehdi, Tizi Ouzou, 2019.

Mhenna, Kh, *Tamhaddit di tmedyazt, tizririgin*, Ccix Muħend Ulħusin, 2020.

Nacib, Youcef, *Anthrologie de la poésie kabyle*, Andalouses, Alger, 1993.

Fitas, Rachida, *Matoub Lounes tafat n wuryu*, Mehdi, Boghni, Tizi Ouzou, 2004.

Fitas, Rachida, *Matoub Lounes tafat n wuryu*, Mehdi, Boghni, Tizi Ouzou, 2014.

Yalla, Sediki, Matoub Lwennas, *Mon nom est combat*, La découverte, Paris, 2003.

Yacine, Tassadit, *Ait Manguellet chant*, La Découverte, Paris, 1989.

### **Imawalen :**

Lacost-Dujardin, Camill, *Dictionnaire de la culture berbère*, Kabyle, La découverte, Paris, 2005.

Haddadou. Mouhend, Akli, *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Bejaia, 2015.

### **Imagraden :**

Zidane, Yassine, ‘‘Idrisen d tezrawin n Lwennas Maetub’’ , Tamaziyt tura, *Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya*, U15, Yunyu, 2019.

### **Tizrawin :**

Khardouci, Hassina, *La poésie féminine et anonyme kabyle ; approche anthopo-imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Grenoble 3, 2007.

# **Timerna**

Timerna I : Amawal

Timerna II : Ammud

**Timerna 01 : Amawal**

**Amawal :**

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist
Amedyaz	Poète
Tamedyazt	Poésie
Tizlit	Chanson
Asefru	Poème
Taseddart	Strophe
Asentel	Thème
Asugen	Action d'imaginaire
Tugna	Image
Tamagit	Identité
Tutlayt	Langue
Timetti	Société
Idles	Culture
Tasuta	Population
Tamurt	Pays
Amezruy	Histoire
Azamul	Symbole
Tazrawt	Etude
Amud	Corpus
Tamukrist	Problématique
Tasledt	Analyse

**Timerna 02 : Ammud**

## 1. Amenni

Ma d řsas i yneqqen, aqli ur mutey ara  
Ma d lehlak i d-xelqen, ur iyi zdiy ara  
Widen yeggullen, ad iyi simsen, ula di lmut-a  
Xas semħey-asen tsemħem-asen ur tettuy-ara  
Uħeq idamen-iw yuzlen di lbaťel  
Akk-d d tmeťťut-iw d taqrurt qrib teġġel  
Ay ur rriy ađar, ay ibyun iřar imi d leqbayel  
Ma d lkumisar ney aġadarmi n lęar ur s-kniy i ddel  
Zik ttaggadey gma ad iy-iydeř  
Ass-agi thedney s-idis-iw yeħdeř  
Mi i yesla ttewtey řřzey nťarřey di ttnasfa n Ğarġer  
Yenna-yi ad suyeř tarwa-k att-id jemęeř ad g-d-nay laęmer  
Teġġuġeg tamurt-iw tnesred tafat  
Xas yeda leęmeř-iw dduklent tuyat  
Tamaziťt tban iserreħ-as-d zman xas ħarcet yur-wat  
A widak yeřran beddet-asen i imeyban zizdeg-t tasweťt

## 2. Tabrat i lħukkam

*Ur ttgala ur ħennet*  
*Deg wayen ur tetħeqqeđ ara*  
*Ur ttamen ssebba ar terwet*  
*Immir addred lyella*  
*Ahbuh*  
*Kečč tettebbbađ i cwal*  
*Tbedleť lařel-ik s tejeal*  
*Amek id tenwiđ tagara*  
*Am win yectařen aserwal*  
*Yal amđiq yefsi axellal*  
*Ad ħřun medden a ta yesęa*  
*Id iyi-cqan*

*Ur teggaređ di lħemša  
I diyyaden d Buēednan  
D yergazen at lbađna  
Acu txusseđ ay aēeryan  
Ma d tixutam i ak-dyehwan  
Tađamun uliydiĵja  
Wissen At Yanni ma stufan  
Di lebyik adđummen amkan  
Ad agdgarzen tazibba  
Tixssi yef wakken deħkan  
Nan didamen-is itt-yenyan  
Ney ammer d timucuha  
Terwi tebberwi  
Yegguma ad dyeđher yixef-is  
Terwi teberwi  
Ur teeqil fađma argaz-is  
Aħlil  
Tidet yaw ad att-nemyeħkut  
Ad anefk ttriħ i lekdeb  
Ayen akk ayzelzen tamurt  
Yessen-it kan win ten-jarreb  
Wiyay nniden  
Yran ney sebgen  
Cban zzeyyar yuđnen  
Mi ten-id-yezzuzen tħaleb  
Ayen id ilulen  
Deg kabar-nssen  
Xas dagejdur ad t-leqmen  
Wiħraman a ten-iqqareb  
Tidet attan di tmurt-iw*

*Zzur fel-as yeckunəđ*  
*Ula dayen žrant wallen-iw*  
*Qaren ateshitrifəđ*  
*Snəfsit laəqel*  
*Kkset-as cckal*  
*Di ddiq tagmat tenukbel*  
*D asfel d leib ad tt-nennəđ*  
*Muqlet mbaeid ttxilwat*  
*Wigi la ineqqen banen*  
*Di leħkem žžayit tuyat*  
*Ur sein f wayen aħiren*  
*Faqen s uzekka*  
*Ur ten-iđemmen ara*  
*Tetyebbel a tzeħher tlafsa*  
*Xelqentt-id deg-s əewqen*  
*Amek ara themləđ*  
*Taqcict deg ur k-d-iban wara*  
*Amek ara tezređ ayen akken lħijab yerban*  
*Ur ten-ttamenet*  
*D iədawen n tudert*  
*Werəad tt-tfen neħraret*  
*Ma tfen-tt ad tenger tekfa*  
*S ciṭuħ n šwab mađo mađi*  
*Leetab ur t-id-nettader*  
*Anda yella uqbayli*  
*Ad t-neqsəd ad-tneseħder*  
*Ur qeblen tigi*  
*Ayen nettnadi*  
*Ad ɣ-d-yettwabeggen s tehri*  
*S yis abrid ad t-nenjer*

*N da ney n wedrum-agi*  
*Tqubein ney n At Ziki*  
*Idles nney d anagi*  
*D aẓar-is ara neḍfer*  
*Imeṣḥaf agi*  
*Ma mačči d nekni*  
*Ara sen-yesseetben tikli*  
*Ddewla ad asendefk azuẓer*  
*Tecfam-d ?*  
*Tecfam-d anwa i d Bu Yaēli*  
*D menhu n yelli*  
*Tabburt n lhif d lmenker*  
*Ulayyer ad nesteqssi*  
*D Neḥnaḥ ihi*  
*Ukud tt-icud di Zberber*  
*Iiiiih wi*  
*Ass-a deg-sen nettwali*  
*Di leḥkem d nutni*  
*I tmegḥelt bedllen tayet*  
*S wallayen thuba tmusni*  
*I deg zẓan iswi*  
*Tamurt alama quccen-tt*  
*Zhir di tikli*  
*Yerssen ur yelli*  
*Cccccccccccccccct*  
*Kecmen leḥkem f tefdent*  
*Zemren i uraḡi*  
*Mi srtekden imyi*  
*Ad ay-dinin qablet-tt*  
*Imeslayen-nni*

*Bbemdakel Lhacimi*  
*D Dda Lħusin ney Saedi*  
*Yettaken abeħri i turet*  
*A ten-ŗbun mađi*  
*Fellag ney nekinni*  
*D ugeswaħ n Dilem Aeli*  
*Lkarta n tudert syersen-tt*  
*Ayen yerġan Xalida nni*  
*I asen-yesxerben taguni*  
*Ay ay ay ay ay*  
*Ulayyer tmezzem ma tfent*  
*Am win yetteqin i wassif*  
*Yiwen ur tt-yetťif*  
*Yesnezzeh-d deg-s laerac*  
*Uqbel ad tgem asurif*  
*Ad tezwirem nnif*  
*Ma ulac tamaziyt*  
*Ulac ulac ulaccccccccccc*  
*Teyli teslent deg Illulen*  
*Thubb iyallen*  
*Tħuza yiwen di Mlikec*  
*Mačči d yiwet i d-ilulen*  
*Ar ad ilalen*  
*Tin id-ilulen ad d-tetťurrec*  
*Ay ahruhu ay d isaren*  
*Ula d atmaten*  
*Ansi nekka d asawen*  
*Iđarren xnubren*  
*Zzur deg-ney yetħennec*  
*Nħemmel dderz nettæggiđ*

*Nettkaw am ceṭṭid*  
*Ntettu ansa id nēdda*  
*Iereq cced uyeddid*  
*Nettnadi yef smid*  
*Anda akken izad ukerfa*  
*Tameslayt iy-d-inejren abrid*  
*ḍlan-as sḍid*  
*ula d bab-is yestehza*  
*ccyel ur yelli d ajdid*  
*Neggul ur nerkid*  
*Seg-ney id-tjebbu tyita*  
*Temyembas lehwa teeṭṭel*  
*Nettraḡu ad terked*  
*Amar ad-ay-d-iban yixef-is*  
*Lbaṭel yeyṣeb yuzzel*  
*Di tugna ihawel*  
*Yal taxlijt teqda nṣib-is*  
*Yefrurex yennerna dyel*  
*Ay hebbber laṣel*  
*Deg irebban la yetterqis*  
*Azeṭṭa n tegmat yebṭel*  
*Yettirqi zwar laeqel*  
*Tili assa yefra ccyel-is*  
*Zriy ay aḥbib tuysed*  
*Xas tesmuzegteḍ*  
*Lmendad ur tgiḍ ara*  
*Tayzut akken tennumed*  
*S tidi tmeggled*  
*Tṣah-d i yal tnefxa*  
*Tenfiḍ si tmurt themled*

*Tenwid at-tqilled*  
*Wigad n lemtahna*  
*Ay anda tebyud tawdeq*  
*Ur tetelliyed*  
*I wayen akk yezzan tassa*  
*Seg ull zeddigen i themmled*  
*Fu tyelbed*  
*Tettcebbih-ak tanafa*  
*Seg ull zeddigen ithemlled*  
*Fell-as tjeheq*  
*Ma kettwaxerbent tirga*  
*Ah a la isekker*  
*D taezizt-is id ifekker*  
*Deg ull-ik izad usemmid*  
*Deg ugur tuzid*  
*Cekklen-ak leqyud n cfaya*  
*Yezzem-ik wul yef tin teqqid*  
*Lemmer di tt-tugid*  
*As-nini d yir lehmal*  
*Imi keč daxxel tezqid*  
*Isem-is mi as-teslid*  
*Ad tnefled yer tberna*  
*Deg ussan tettektid*  
*Deg useggas tetsennid*  
*Am wakken ieegeb-ak waya*  
*Ah a la isekker*  
*D taezizt-is id ifekker*  
*Zriy acu i k-ihersen*  
*D wacu ik-yesbeeden*  
*Zer kan i txeddem lmerta*

*D tamurt-nney i gexnunssen*  
*Tfal seg dammen*  
*Wa yemmut wayeḍ innejla*  
*Ma d nekni s wid d-iqqqimen*  
*Ad ay-deqqimen*  
*A nettsenniḍ f tmara*  
*Mi yeḥwaḡen ad ay-dessiwlen*  
*Mi fukken a y-ḍelqen*  
*Tturaren yis-ney lebda*  
*Ah a la isekker*  
*D taɛzizt-is id ifekker*  
*D ungiḥ ibubben tabburt*  
*Akken iwen teḍra*  
*Ma tyilem ad ḍelqen i tsarut*  
*Tesɛam neyya*  
*Win iɛarḍen tacriḥt Tsekkurt*  
*Ur iqenneɛ ara*  
*Ddwa-s a ncerreg tamurt*  
*An-nebrez tura*  
*Amar assen ay atma*  
*Ad taqel Lezzayer*  
*Seg uyurru seg uyurru seg uyurru*  
*Mačči d yiwen i d-izedmen*  
*Isenta tucrar*  
*Au amcum deg-ney yefyen*  
*Yeḡḡa-d tisigar*  
*Di Lezzayer tagmat tuḍen*  
*Tenṭer ur tettnekkar*  
*Ssus iṛebba acciwer*  
*Ad yesni idurar*

*Ieṭṭel ad-ijbu lisser*  
*Ara tt-ifersen*  
*Seg uyurru seg uyurru*  
*Xas yeqqed-ay laẓ d facal*  
*F ṣṣber ur nettsennid*  
*Skud mazal tarwa n leḥlal*  
*Ur nxellef abrid*  
*Igemmaren a tiḥemmal*  
*Ur neffiḃ f lǧid*  
*S laṣel d ṣṣifa lēqqal*  
*S anezwi Lezzayer*  
*Seg uyuru ....*

### **3. Imaziyen**

*S ucewwiq*  
*Ḍemēy tafat a y-d-tban*  
*Ass-en mi mmuten*  
*Lejdud ur nessin ara*  
*Neyreq di temda n lemḥan*  
*Kksen-ay amkan*  
*Wid yenyān la Kahina*  
*Akit-d ay imaziyen*  
*Qqllet d izmawen*  
*Uqbel a nbeddel am tata*  
*Ḥekkun-ay widak yeyran*  
*Deg umezruy yellan*  
*Yef wejrad asmi d-yehmeq*  
*Qublen-t-id akken ma llan*  
*Lejdud aezizen*  
*Yer tmurt qbel a d-yelḥeq*

*Ay yeylin ay izmawen*  
*Yiwen d yugurten*  
*Rruḥ-is wiss ma a d-yenteq*  
*Sliy ss wi i d-inedhen*  
*Yessawel-ed a flan*  
*Ḥader udem-ik mi a d-iyli yid*  
*A k-yedren wid yezzenzen*  
*Tanaṣlit-nsen*  
*Deg yexf-ik ahat tecfid*  
*Lzzayer tamurt-nwen*  
*Rrant d ayla-nsen*  
*Tamaziyt ad tettwerkiḍ*  
*Tameslayt imaziyen*  
*Ur telli n medden*  
*Yer yur-ney i d-tennulfa*  
*Tecfam i wid tt-iqudren*  
*Fell-as ay kufḥen*  
*Nyan-ten irkel s lexdee*  
*Llsas-is d ayen ibanen*  
*Yeswa seg yidammen*  
*Yettader-d Masinissa*

#### **4. Slaḥeb-itt ay abeḥri**

*Slaḥeb-itt ay abeḥri*  
*Nuy-d abrid n tlelli*  
*Slaḥeb-itt ay abeḥri*  
*Assagi deg wassenni*  
*Ay adrar ger idurar*  
*Ay itij rḡu ur yelli*  
*S cbaḥa nnwen i d-nufrar*

*Xas akka zgant cçhani*  
*Ma d lebher asma a yeqqar*  
*Tamaziyt assen a tt-nagi*  
*Deg urebbi-k ylin lehrar*  
*Anumalah ccbaha nni*  
*Leenaya-k tuy-d leqrar*  
*Taqbaylit at-tennerni*  
*F ccbaha nnwen i nufrar*  
*Tecfam-d i wat zikenni*  
*Wissen ma d-tban tsebhit*  
*Melmi ad-nemmager tafsut*  
*Wissen ma ur nzeddey targit*  
*Ney a d-neffey si tagut*  
*A yemma mmi rebbi-t*  
*Ma yenker laşel zlu-t*  
*A tamurt ideflawen*  
*Xas beggen-d şşifa n wudem-im*  
*Ğerğer s Luşis yiwen*  
*Imazipqen d arraw-im*  
*Rgemn-ay nerra-assen*  
*Wid-ak yellan d iedawen-im*

## **5. Iluheq-d zhir**

*Iluheq-dd zhir yer tudrin-nney*  
*Ayen yak n-dir ay-ihemmej isey*  
*Taluft t-dagger-d tilas*  
*Tufa-d allay teksaya-s*  
*Tizi zik tuder lqim-as*  
*Bgayet lbadna-s tefrey*  
*Ifetked zhir idurar-nney*  
*Ur nesei ara lhir akken at-nesufey*  
*Qesiş uzeka ibaned i tmedit*

Ud nemezg ara yef ujgu n teqbaylit  
 Ass-a amdan testeqsad  
 Ad tafed z̄zay d assemaḍ  
 Ur d-ğğan dges wiyad  
 Dayen iedem laman yefyith  
 Ur yenfie wass-a ivelli yifit  
 Awal nemyefka s-l̄yerḍ neazlit  
 Tuḍen tmurti-w a tt-aḍney yid-s  
 Walayt d asirem-iw ad-ftiy d-ges  
 S-naetaben-tt at z̄zur  
 Ur d-gir ula d amḍur  
 Am t-melalt laecur  
 Tett-waēzel tegrad waḥd-s  
 Tuḍan tmurt-iw tahlek yir iḍas  
 Ugadey d laṣl-iw id asfel-ines  
 Tameslayt-nni yef ayen n nḍaḥ  
 Iyunze-tt yimi tayect tebbeḥbaḥ  
 D laṛyud i iṭuqten  
 Tamusni-nney i yfazen  
 Armi la ntedu d widen  
 I yeğğa laḥ yettwafḍaḥ  
 Tameslayt-nni d-ifrurin di ssaḥ  
 Yer yersen nutni telha kan icḍaḥ.

## **6. Assagi lliy**

*Assagi lliy azekka wissen*  
*Nniy-d ayen z̄riy*  
*D wayen a ttwaliy*  
*Cfut di targa ma yliy*  
*D anza-w a wen-d-yessiwlen*  
*Ya lemri fki-y-ak-n udem-iw*  
*Treğmeḍ-t-id s ccwami*

*Mi kkery ad qazmey lebyi-w*  
*Iḍelb-iyi-d ayagi*  
*D idammen-is ney d idammen-iw*  
*D netta ney d nekkini*  
*Ifer n lehbeq yugad*  
*Yugad tayert d-ileḥḥun*  
*Ul-iw kecmment-tt tiqqad*  
*D timest itt-id yettsuḍun*  
*Abeḥri n lḥif a yettzad*  
*Byan awal a γ-t-ybun*  
*Byan a γ-ḥerḥen s amḍiq*  
*Iweryan heggan-aγ-ten*  
*Mi newqeε an-nttijjiq*  
*Llazuq ger wafriwen*  
*Ajenwi ad d-yas s aēenqiq*  
*Ad aγ-zellun yiwen yiwen*  
*Xas ḥerḥen-iyi rebea leḥyuḍ*  
*Xas lfinga a tt-waliy*  
*Xas lḥif a yi-d-isuḍ*  
*Xas yecceḍ webrid a wiy*  
*Ma nnan-iyi-d s anda tleḥḥuḍ*  
*A sen-iniy nek d Amaziy*

## **7. L’histoire d’un pays damné**

*Ya sidi Eebderreḥman*  
*Ya sidi Eebderreḥman*  
*Ya mul lberhan*  
*Mmel-aγ anda icud yixef-is*  
*S kra n lḡens i ieeddan*  
*S kra n lḡens i ieeddan*  
*Ekk-d si Rruman*

*Ulaç wur newwit iff-is*  
*Ur yeffiy ddel imeyban*  
*Azaglu i sen-rran*  
*D leqrun ur sen-yenqis*

*Ay nnan win yufan tarewla*  
*Ay nnan win yufan tarewla*  
*Yeqqim di tmurt-a*  
*Ma xeṭṭan-t, Welleh ar yuklal*  
*Deg-sen u tllummuy ara*  
*Deg-sen u tllummuy ara*  
*Qqujjret lhala*  
*Nnejmaæent-d temsehşal*

*Tasarut wuyur tella*  
*Ger tarwa n Bexta*

*Akken a s-d-brun, d lmuḥal, ḥal hum-hum*  
*Akken a s-d-brun, d lmuḥal, ḥal hum*

*A Lezzayer ḥader ad tseggmeḍ*  
*A d-tekkeḍ nnig tmura*  
*Di ddel tezzi, tenned*  
*Ijifer-im ur t-zeggi ara*  
*Arraw-im a ten-ttetted*  
*S lmux-nsen tessxelded*  
*G yeḍdawen-im tesserbaḥed*  
*Ččan-kem aẓar ur d-yegra hun-hun-hun*  
*Ččan-kem aẓar ur d-yegra hun*

*Mi d-yekker wergaz anifi*  
*Ad yebyu a m-ibeddel udem*  
*Ddaw tmedlin ney d lmenfi*  
*Aa d-yegri flǧal-inem*  
*Wi kem-id-yekksen i Urumi*  
*Ėbban, Krim, Ben Mḥidi*  
*Kul yiwen akken yeyli*

*Di lluh u sen-tgiđ isem hun-hun-hun*

*Di lluh u sen-tgiđ isem*

*Temmeččed, tettwagezred*

*Ulac wi m-igan leqrar*

*Kul lğens deg-m yerked*

*Win yeffyen yeğğa axessar*

*S tlufa tettucerded*

*S wecđad-im ddel yesfed*

*Di lmut n yezmawen tħedred*

*Mi byan ad tfeğgeged am lefnar hun-hun-hun*

*Mi byan ad tfeğgeged am lefnar*

*Teg axxam deg-m tkekkuct*

*Tessenyuyud di lħerma-m*

*Ay ansi d-tekka taluft*

*Deg urebbi-m ad taf lemqam*

*Amek aa d-tefrari tagut*

*Imi azar-nney nettu-t*

*A y-tyunfu ula d lmut*

*Xas nebya-tt u y-tettaddam hun-hun-hun*

*Xas nebya-tt u y-tettaddam*

*Xas nebya-tt u y-tettaddam*

*Aħas n wid i d-yekkren*

*Ad beddlen udem i tmurt-a*

*Wwđen, ssufyen Irumyen*

*Iedawen tħfen tasga*

*Widen mu tsemmam izmawen*

*Tetcekkirem-ten*

*U d nitni ġğan-d limara*

*Yeħzen umaday n zzan*

*Yeħder f wid icehhdn s zzur*

*S ujenwi n ddkir iqedeen*

*I yemmzel aħal d aqrur*

*Lketra n deg-sen yran  
Rewlen-d i temdint yeryan  
Ttuħahin-d am zzerzur  
Ur d-ufin ara imħaddan  
Ttujegħhen ur cureen  
Mmuten ur dasen-teččur*

*Lemmer a d-yenṭeq Ukeffadu  
Lasummam akked sswaħel  
Ccetwa ad tuyal d anebdu  
Ššeħra a tt-yečč inijel  
D tirni i ten-izellu*

*Ddaw uđar-is yeefes akukru  
Yegla usexđi d bu lašel  
Imi d-nebda macahu  
Taqšiṭ uqbel a tt-nekfu  
S axxam n tidet a nenfel*

*Ulac wi teğġa Fransa  
Zzueama ark mmuten  
Wigi i y-d-yeqqimen assa  
Di lweqt-nni ur d-banen  
Tnayen u settin tafrara  
Hlellin-d ark ssya u ssya  
D nitni i y-tt-id-yessewwen  
Cebbħen-as-d i Benbella*

*Mmugren-t yemdanen s taħya  
Yettu win t-id-yesmesden*

*Yeqqim-d mebeid am wuccen  
Yezra kullec d akellex  
Wigad-nni aa t-iđurren  
Yiwen yiwen i ten-yessasax  
Ssebba urwen-tt-id gar-asen  
D adrar n Ġerġer ylayen  
F i ggulen ar d a d-yeclex*

*Delqen-d i læsker-nsen  
Aqbayli a t-sneslaxen  
Eamayen ur yexsi nnafeɣ  
Yejbed lexyud Bumedyen  
Yenfeɣ winna d-imekken  
F ukersi ieeğger, iberrex  
F ukersi ieeğger, iberrex*

*Tamurt*

*Tamurt s lxuf tettwajreɣ  
Ula d ţellaɣ  
Hujren, ur d-brinen ara  
Fukken yergazen at lemlaɣ  
Ay izri imir saɣ  
Lbaɛel yezzuz tilisa  
D lesnin aya ur nennecraɣ  
A nekkat kan nneh  
Nettru yef yimi xemsa  
  
D lesnin uzligen aɣal  
Ur teffiy tugdi imdanen  
D lesnin uzligen aɣal  
Ur teffiy tugdi imdanen  
Lxuf i lbaɛel yessawal  
Tasusmi tezdey ilsawen  
Lxuf i lbaɛel yessawal  
Tasusmi tezdey ilsawen*

*Tamurt tuyal tesserhab (tesserhab)*

*Wi yewwet Rebbi ad yeg leɣbab (leɣbab)*

*A s-rren ccac yef wallen (yef wallen)*

*A t-ceɛtben ad yettusaqeb*

*Γef wid ezizen ad iyab*

*Xas yezzi-d yehbel d ayen*

*Xas yezzi-d yemxell d ayen*

*Yettwaleqqem yuy lbatel*  
*Sin n lehruf delqen tugdi (SM)*  
*Yettwaleqqem yuy lbatel*  
*Sin n lehruf delqen tugdi*  
*Abrid n lhuquq yergel*  
*Ad twehced deg uzal qayli*  
*Abrid n izerfan yergel*  
*Ad twehced deg uzal qayli*

*Yewwed-d wass g i tenneqlab (tenneqlab)*  
*Lmut tusa-d yer şşwab (yer şşwab)*  
*D tirni a ten-tettbibbi*  
*Win yesshesben yettwaḥsab*  
*Ur yexliq deg ujeggeh llæeb*  
*Yenfed, yeyli umesbatli*  
*Yenfed, yeyli umesbatl*

## **8. Aṭas i as-yennan**

*S ucewwiq*  
*Anwa akka amdan id-yekren*  
*Tesyefem-as di laemer*  
*Ger-aney win d-ibanen*  
*Ad as-nebru deg ugdi nlmener*  
*S lšgehd n lgehd , Aqbayli*  
*Isburr ayen isburr wulli*  
*Xas tellsed-t ad d-yennerni*  
*Nnhas ur d as-yettaxer*  
*S ccna*  
*Aṭas i as-yennan yefcel*  
*Zznad-is yekna i tyita*  
*Aṭas i as-yennan yeqbel*  
*Tunṭict i as-id-tefka ddula*

*Akka ara mmtey d lefhel  
D Amaziy ass-a am zekka  
Widak yesbabbayen ddel  
Seg-s ad ččen azkka  
Widak i as-iqqaren d nekkni  
D nekkni a tt-issembawlen  
Aql-ay ass-a nettwali  
D nek ney d nutni ay uyen  
Anwa umi fkan di Tizi  
Tihunna d yexxamen  
Ttaħya a Sidi Lwali  
Yesganayen Iqbayliyen  
Qqaren txus lbirra  
Teseeb di Lezzayer ad tt-tafed  
Nekkni di Tizi tella  
Smir sgerger fegged  
Themmel-ay lhukuma  
S yikumya i ay-id-tettawed  
Themmel-ay mačči d kra  
Tekreh kan mi ara dneegged*

### **9. A tamurt-iw**

*ttfey leğmeε d rray-iw  
tezmey iman-iw  
ma yezzif yiles-iw  
init-d ma s-εedfey  
a tamurt-iw a dduħ n temzi-w  
acimi i d-luley  
luley-d dalley-d yer ddunit  
ziyenna d targit*

*kriy-tt tameddit  
şşbeh a tt-ffey  
a tamurt-iw a dduḥ n temzi-w  
fell-am ma ad rewley  
imi d-luley d aqbayli  
isem-iw imenyi  
xas tehfa tdukli  
a tt-id-ssmesdey  
ay at tmurt-iw  
s tidi lmux-iw  
ara ken-in-dehney  
fkiy yer ssuq isem-iw  
yer rrehba izzayriyen  
ad yezzenz imettawen-iw  
ma llan wid ara ten-yayen  
ḡeeley a d-qduy lebyi-w  
ziyen teqleb tewriqt-iw  
anda akken ufiy lehbab-iw  
i d-tnejmaeen yeedawen  
nestufa-d akk i tyersi  
ammus yef leḡdam yettban  
ntett ayen ur d ay-nehwi  
neqqar wa d azidan  
tidet ttecced deg yimi  
degmi akka nudr d tirni  
sebea qama di lxali  
lberr yexreb ur iban  
netthir ad n leqqem lekdeb  
i wakken ad nyellet lyella-s  
nemḥezwar s asegrireb  
nettemḥezwar yer txidas*

*mi d-iban wemdan d ddheb  
fell-as a d-nger leεğeb  
di tidet a t-neskideb  
alamma nhudd-as tissas  
anda-t weqbali isehħan  
a tiseğnit dixel n walim  
ur iban wemdan yeyran  
ur iban win yellan d abhim  
asmi a neffey s iberdan  
ziy akken a d-nawi imekwan  
i sidi akk d si flan  
ass-a kul wa anda yeqqim  
nnan win yeččan yečča  
win yegran tarbut tekkes  
uyalen akk d iqerra  
widen i wumi yezziif yiles  
annar i sen-d-nderra  
nnif deg-s i yexnunes  
cfiy usan-d s teđsa  
ad dduy di lğerra-nsen  
nnan ilaq-ay tura  
tamurt a s-nbeddel udem  
yuyal mi akken ur qbiley ara  
ggullen ar a iyi-ssimsen  
ass-a wa yeqqar i wa  
aqcic-nni d imciṭten  
sswen aẓar n tecmat  
yuy amđiq di ddunit-iw  
ur d iyi-d-teqqim tegmat  
ṭlam idel tafat-iw  
lfinga undin-tt quren-tt*

*alamma tezla lferh-iw  
dhiy-d d aqell ger tizya-w  
anda ddiy a yi-yessweeden  
i lehbab qley d aedaw  
qlil win yadey seg-sen  
win i d-yuzan yer lgerra-w  
ad as-nnden am wegraw  
lmux-is ad s-t-ssirden  
cfiy ttejra yeknan  
ebban ddel wafriwen-is  
tesber i tmes d iherqan  
tesber i cctawi d wegris  
lehbab ur iyi-gan ccan  
rniy deewessu imawlan  
tewwi-iyi ddaw iferrawen-is  
cfiy adu lemhibba  
ul-iw assen mi t-yedhen  
ggulley ur hnitey ara  
wwiy-as-d win i t-yessferhen  
di taddart ur byin arra  
nnan-as irkell winna  
ilaq win a t-yessferyen  
xas akken wwdey lebyi-w  
temyi tteyziza qerrhen  
xas akka aql-i s wexxam-iw  
mazal-iten deg-i a kkatn  
tyedred-iyi a tamurt-iw  
ur teggid ara ixsimen-iw  
a sen-zmey lebşel s allen  
tyedred-iyi a tamurt-iw  
teggid mmaren idammen-iw*

*xnunsen di lqaεεa-inem  
ah annay a tamurt-iw  
teswiđ tidi leeđam-iw  
terriđ yer lħebs asirem  
ad ruħey ad beddley isem-iw  
ssamsen-as wat taddart-iw  
nnif-iw yettwaqeccem  
skud akka ur yefcil wul-iw  
ad nnejliy a tamurt-iw  
ad rewley si lbaṭel-inem  
ur d iyi d-yeqqim weħbib  
d acu iyi-d-yegran d nnšib  
siwa lemħibba leħlal  
yid-s ad awiy abrid  
ur d ay-d-iħebbes usemmiđ  
iṭij ur d ay-yessefcal  
ad nqelleb yef lweqt ajdid  
balak di tmura lebeid  
ara naf ddwa n temsal  
ammar a d-šfun wussan  
a γ-d-isah umur di zzman  
wamma ass-a aql-ay di lmuħal  
ad nyellet tidi-nney yeryan  
am nekkni am imeyban  
nettraġu itri-nney a d- ilal  
akken wid i γ-yesswaeden  
a sen-yezzi s weerur lawan  
ad asen-yessexreb lecyal  
d ižekwan imawlan-iw  
ara d-ğğey d aزار-iw  
ur yelli wayen nniden*

*imi yi-yenker wakal-iw  
ad ruhen ad beddley laşel-iw  
a d-yaki sseed-iw yeŧŧsen  
a d lhuy deg wexxam-iw  
ad sseyrey arraw-iw  
d luya n medden ara hefden  
dayen tefsed tamurt-iw  
fkan afus watmaten-iw  
zzenze-tt i yeɛdawen  
yef wakken i y-d-qqaren  
di ccfaya-nsen yemyaren  
leemer i y-yeffiy wammus  
larebea n at yiraten  
irumyen mi tt-id-kecmen  
d nekkni i yefkan afus  
mazal timsal-nniɛden  
yezzifit am yemraren  
ayen i d-ħkiy drus  
i yi-tt-igan d idammen-iw  
mačči d kem a tamurt-iw  
ur lliy d aɛdaw-inem  
i yi-ixedeɛn datmaten-iw  
asmi akken i sen-ldiy ul-iw  
uɣaley la ttnayey yid-m  
ssmaħ ssmah a tamurt-iw  
xas ad tebeed tenɛelt-iw  
err-itt-id s irebbi-inem*

## **10. Amğazi**

*Tamurt :*

*I-nnek ig-yunfa izer-iw*

*D acu ay d-asfel-iw*

*Anda yella dwa ɥellu*

*Xas lɥir yezdey ull-iw*

*Kkawen ifadden-iw*

*Mi zriy lğedra trekku*

*D tikiwin n warraw-iw*

*Ayen yerwin alley-iw*

*Yal yiwen akken lay fettu*

*Agrawliw ;*

*D tikiwin bb-arraw-im*

*Im yerwin alley-im*

*Yal yiwen akken l-ay fettu*

*Yal yiwen aken l-ay fettu*

*Lbeɥr uyurru*

*N kecm-it wis ma-y yedleq*

*Dɣlan i tmurt daewesu*

*At neggi la tettru*

*Mi tezra ungif d-amsewweq*

*Mačči s qelhu wellahu*

*Is ara teɥlu*

*S leqraya s tegmat d lɥeq*

*Mačči s qelhu wellahu*

*Is ara teɥlu*

*S leqraya s tegmat d lɥeq*

*Win steqssay ad yinni kfan*

*Nfan ney fnan*

*Wigad itt-magaren lmmut*

*Wid diġġa trad ieeddan  
Zżay-it rwan  
Kan deg merga n tefsut  
Di lġefna abruy ur teġġan  
S umezruy glan  
Yer lkaf zuyren tammurt  
Wis ma d tallit igbedllen  
Ney d nukni ig-ewjen  
Iwээр leħsab i-itifin  
Ay amesbatli i ruħen  
Add yeġġ i wetten  
D tefrurux-n d tilkin  
Ay uggadey d wigad d tismundlen  
Ar-ad yuħalen  
Yides-n anberrez lesnin  
Tamurt :  
D wigad iken yesmunedllen  
Ass-id yuħallen  
Yid-sen ad berzem lesnin  
Iwegrawlliw akken tħemmlem  
Kkret ad nadim later-is  
Ama mazalt am zik yeħdem  
Tanaħlit tuzzel deg idammen-is  
Steqħit ad tin tesneedem  
Aedaw yuz-d di tikli-s  
Am wakken id iġaweb ad tweħmem ad tweħmem  
Yal wa ad yesikked arħiq-is  
Am-akken id iġaweb ad tweħmem  
Yal wa ad yesikked arħiq-is  
Nqesed-ik-id ad-ay-temmleđ*

*Amek aka ay teddunt temsal*

*Agrawliw :*

*Ludda agi iseg id kkam*

*Sney-tt ass mi dasawen*

*Iɛdawen agi d-snulfa-m*

*Yid-sen i nhafen ifadden*

*Amek ara y-irrefref leelam*

*Ma uggint at qadrent wallen*

*Amk ara y-ibnin wexxam*

*Ma mcebbalen ieggalen*

*Zriy leqraya teyram*

*Teyram arkkel tilufa*

*Teyram-tent ur set-ɥulfa-m*

*Fell-awen ur eeddant ara*

*Assma kwnid qesden laɛwam*

*S cutteḥ n wayen akk n-seedda*

*As tinni-m ziy d asemmam*

*Useqi nni n tegrawla*

*Zemey am kunwi ad illiy*

*Ass m-akken leggay zman*

*Ad sisseɣ ayen ak nwiɣ*

*Tagara ugadeɣ ilefɗan*

*Ḥettmey di leɣyi ayen byiy*

*Byiy sef imeyban*

*Xas aka di tesga kfiɣ*

*Ur ndimmey deg ayen idran*

*Nadi-t azar n-teɛdawt*

*Lamer ad ban ger-awen*

*Afet-tt uqbel akken ifat*

*Lḥal ur yelli yedwen*

*Ma tewwet ikken akk tmager*

*Aret iffez am izamaren*

*Win iwninnan d acu i d tafat*

*Inet-as d-iyallen i dukllen*

*D nnuba-w akun steqssiy*

*Ġewebt-iy-d ay atma*

*Ĥercaw webrid id bbiy*

*Xas assa semrey di tesga*

*Inet iyi isem amaziy*

*Ma d tilili s tegrawla*

*Nney aken d tmeyizey ttwalij*

*S akkarsi teyšeb tazla*

*Imdanen :*

*Nemyesteqsa nemsefham*

*Nefhem d acu ara nqabel*

*Tiyri nney ad tefey si tlam*

*Yal amdan ar d asissel*

*Y alala lala*

*Ass amaynut n-saram*

*Yalalala lala*

*Andeht-as iyiwel*

*Yalalala lala*

*Yis ney igcbeḥ leelam*

*Ya lalala lala*

*D nukni id tarwa n laşşel*

*A tiyri nney dhen tudrin*

*Smekti-tent yef yidelli*

*Mi seryayen tizemrin*

*Mi sengaren leḥwari*

*Yalala lala*

*Azend şber i tlawin*  
*Ya lala lala*  
*D tilmezyin ğlent d tirnni*  
*Yalala lala*  
*Ad rent s teyratin*  
*Yalala lala*  
*An rrez asalu n tugdi*  
*Ađref yellan d asuki*  
*At ngarrez ad yefk lqweđ*  
*Tiyri nney d tiyri tdukli*  
*Yer lmaryub ar d at-nawweđ*  
*Yalala lala*  
*Xas yakan ak nemserrwi*  
*Yalala lala*  
*Nlużz ney nedda ħafi*  
*Yalala lala*  
*Di tegmat ur nrekkeđ*

### ***11.D idurar ay d laemer-iw***

*Xellsey adrar s idammen-iw*  
*Ad yeqqim later-iw*  
*Xas gullen ar-d at-sefden*  
*Wid yettganin di lmut-iw*  
*Yessamsen isem-iw*  
*Kul tizi a yi-d-mlilen*  
*Atas i ğġiy si leħqq-iw*  
*Armi i qqley seg yilexxaxen*  
*Wtey , dliy yef nnif-iw*  
*Ufiy wigad i t-yesxewden*  
*Xas yeġġa lġehd iyallen-iw*

*Mazal ssut-iw ad yebbaezeq,, as-d-slen !*  
*Nnan : yeqqars-d wedrar keččini ur teħdired ara*  
*Bnadem i bnađem yeqqar : d amenzu n yennayer ass-a*  
*Teğguğeg-d tmurt am lefnar di tizi tressa rreħba*  
*Di Bgayet yetterdeq waɛbar rzan azaglu n tlufa*  
*A lemr-iw , a lemer-iw d idurar ay delemer-iw !*  
*Annay mennay win iħedren xersum ad zzeg-y awal*  
*Lemħayen i diyi-yuyen yyalent-iyi d řas lmal*  
*Imi leqbayel dduklen yir laeyub a ten-sefden*  
*Ul-ayyer teyzi n wawal*  
*A lemr-iw , a lemer-iw ,, d idurar ay d lemer-iw*  
*Xas yeččeħ wul-iw maɛdur , gar-awen imi ur ħdirey ara*  
*Ařas igeebba yeččur , zzay ur yezmir ara*  
*Yebya ad as-d-slen laerur*  
*Widen ara yeččen ahicur makka tuzdag nnaema*  
*Win i s-yennan ; awħid meħqur*  
*Ad yas ad-izid lehdur makka yuri i d-terza sseħħa*  
*Leamr-iiw , aleamr-iiiw d idurar ay delemer-iw*  
*Yir lehdur seffden dnub id-nnan imezwura*  
*Ulayyer a tfeý addud i wayen ur nesei lmaena*  
*Ad yuyal ad yeħlu ufud , ad as-teslem i wegrud*  
*Ad yettyenni yef timmuzya*  
*Ayen i ay-dyeğğa Dda Lmulud*  
*Deg yigenni iban-d am rreud*  
*Wiss ma thulfam i tmeqwa ,,,*  
*A lemer iw , a lemer-iw, d idurar ay delemriw*

## ***12.A ttwaliy***

*A ttwaliy , a ttwaliy*

*Agdud umi zemmzn imi*

*A ttwaliy , a ttwaliy*

*Widen yettfen ax awi*

*A ttwaliy , a ttwaliy*

*Melmi ara d-yawed melmi*

*Ġerġer mechuřen yehzen*

*Nyađ-it*

*Deg urebbi-s i ȳlin yizmawen*

*Di twayit*

*Arraw-is , arraw-is*

*Amzun tesseblee-iten targit*

*A ttwaliy , a ttwaliy*

*Tiyremt anwa a tt-izedyen*

*A ttwaliy , a ttwaliy*

*Tirzi anwa tt-ibubben*

*A ttwaliy , a ttwaliy*

*Acu byan a ȳ-slemden*

*Yexled wedfel d idammen*

*N yergazen*

*Aȳas ur nesēi lekfen*

*Mi mmuten*

*Ixxamen ttwahudden*

*Idurar gran-d d ilmawen*

*Aȳas ineȳlen beȳra*

*N tmurt-nsen*

*Eecrin ur tent-wwiȳden ara*

*Mi mmeċċen*

*Tameddit n tegrawla*

*Ay d-nejmeε akk iysan-nsen*

*S umeslay*

*Asmi akken d-tewweđ lmut*

*Deg waņas i tt-mmugren*

*Asmi akken teereq tsarut*

*D izumal i tt-ttqeliben*

*Yuyal mi tt-ufan ttun*

*Yelqen tawwurt deffir-sen*

*Asmi akken tenger tulmut*

*D agersal i d-yeqqimen*

### **13. Tilelli**

*Tuyaleđ-iyi-d am yiṭij*

*Fell-i yettfeġġiġ, tagnawt ma a tt-yeġġ usigna*

*Isem-im yur-i ur yeffir irekkeb-iyi lhir*

*Ma akem-id-addrey deg isefra*

*Tuyaleđ iyi-d am ddheb ul mi kem-iqelleb*

*S yis-m ara yaf lehna*

*Tifeđ aggur d tziri, a nteddu hafi*

*Teseerqed-ay lġerra*

*Tuyalleđ-iyi-d am ddkir ijebbed-iyi lhir*

*Ttekkseđ i umehbus lefqa*

*Tleħhud yef kul tamurt tettekrđ-as lqut*

*I ugujil ur nesei ara*

*Tuyaleđ-iyi-d d targit , walay ddunit*

*D wayen fi nettway tura*

*Win mmuten wayeđ ad d-yekker*

*Tafat ad d-teđher*

*I ṭṭlam ad tekkes nnuba*

*Tuyaleđ-iyi-d d abruri yekkatēn fell-i*

*Am terşast deg uglim terşa  
Tuyaleđ-iyi-d am ađu ara iyummen agu  
Tafukt ad tđil yer lđara  
Tuyaleđ-iyi-d d abruri yekkatē fell-i  
Am terşast deg uglim terşa  
Tuyaleđ-iyi-d am ađu ara iyummen agu  
Tafukt ad tđil yer lđara  
Isem-iw , isem-iw ass-a a t-id-nini  
Yid-s ad nili ad nđareb yef tırrugza  
Ad neđleb a y-trefqeđ , yid-ney ad tđeđređ  
Azul yis-m a Tilelli !*

#### ***14.Akit ay arrac-nney***

*Deg useggas n tlata usettin  
Mbawllent yuk tudrin  
Tecfam-d amzun d idelli  
Ayilif anwa iy t-id yewwin  
Ifarqit d aewin  
Muten yergazen n leali  
Seryen-ay tizemrin  
Nheddent tyaltin  
Nemmuger s yedmaren-ney tirşaşin  
Xas akka mmuten  
Awal nni i yiqarđen  
I nejmae deg ulawen  
Assagi ad asen-tid nini  
Akit ay arrac-nney  
Sdukklen iyallen-nwen  
Axxam iwakken ad tnezdey  
Ilaq lsas ad tyetđfen*

*Nettemyečča garaney  
Amzun mačči d atmaten  
Zeddiget tidet qarḥen  
Tamsalt ur tt-yedrig zman  
F tlata leḥruf i kkren  
Izmawen ččan iyezran  
Assagi arraw nnsen  
Bran i tṭbel deg wamman  
Akit ay arrac nney  
Sduklet iyallen-nwen  
Axxam i wakken ad tnezdey  
Ilaq lsas ad tyeṭfen  
Nettemyečča garaney  
Amzun mačči d atmaten  
Am ibawen yef lluh  
Nefraq ibardan xelfen  
Mazal af iniyman leḡruh  
Addawaren igarfiwen  
Acangu ur d ay-icuh  
D tisiwar iydisaḥen  
Akit ay arrac nney  
Sduklet iyallen-nwen  
Axxam iwakken at nezdey  
Ilaq llsas at yeṭfen  
Nettemyečča gar-aney  
Amzun mačči d atmaten  
Yiwwen yemut wayeḍ yefrah  
Muḥend yerfed ifassen-is  
S atmaten-is id icebbah  
Akken ad ddun di later-is*

*Nettkel ad ayyesfeḍ lqarḥ*  
*Fell-ay i d iwehha lfuci-s*  
*Akit ay arrac nney*  
*Sduklet iyallen-nwen*  
*Axxam iwakken at nezdey*  
*Ilaq llsas at yetfen*  
*Nettemyečča gar-aney*  
*Amzun mačči d atmaten*  
*Tidett yef medden ur teffir*  
*Ur yettwagzam webrid-is*  
*S arsas yewwet-ay-d s deffir*  
*D lbaṭel id leslaḥ-is*  
*Yelsa arkes yerna aqacir*  
*Ibegges-d yer watmaten-is*  
*Akit ay arrac nney*  
*Sduklet iyallen-nwen*  
*Axxam iwakken at nezdey*  
*Ilaq llsas at yetfen*  
*Nettemyečča gar-aney*  
*Amzun mačči d atmaten*

### **15. Yehzen Lwad Eisi**

*Yehzen Lwad Eisi*  
*Mi ibda imenyi*  
*Yewweḍ-iten læeskeḥ deg yid*  
*Tuddar slant irkelli*  
*Ṣubbent yer Tizi*  
*Kul abrid a yettfeggid*  
*Ur telli d tisselbi*  
*Neḥwaḡ tilelli*

*Uqbel a y-ħerriin yer lħid*  
*Akken nella zik a nili*  
*Ma yella y menyi*  
*Wi immuten a d-yennarni mmi-s*  
*A wid i ħekkmen ayenni*  
*Ur nelli d uli*  
*Tamurt iban-d llsas-is*  
*Tamaziyt ad tennarni*  
*Arşed ad-yefi*  
*Kul lħaġa tesa bab-is*  
*I tmes i iceelen ma ad texsi*  
*Yeqqim-d usteqsi*  
*Uzzal igzem-it şdid*  
*Ma d leesker yewweġ Tizi*  
*D lbatel i iwwi*  
*Yer Lezzayer yegzem webrid*  
*Tendeh tmurt irkelli*  
*Begset ya lyaci*  
*Uqbel a y-cudden s lqid*  
*Tegra-d s idim ma yeyli*  
*Nnif ad yali*  
*Si zman necfa-d ur nerkid*  
*Ruman seg-ney yebbi*  
*Wi i d-yussan yewwi*  
*Nezga nezdey di ttewħid*  
*Xas eddan leqrun nugi*  
*Neched s ujenwi*  
*Mi y-d-wwin awal ajdid*  
*S yeqjan d leşlah begsen*  
*Akken ad keblen*

*Wid-ak d-igerreen tidet*  
*Achal deg widak hebsen*  
*Ur nezri ma ddren*  
*S iciw rran-ay tirget*  
*D tirebbae i ten-id-iceyyeen*  
*S leslah-nsen*  
*Wehhan-asen adrar cčet-t*  
*S umeslay*  
*Di 24 yid-sen , di 24 yid-sen*  
*Begsen-d wwin-ten*  
*Mi tezher tmes di Tizi*  
*Tun sean atmaten*  
*Ara ten-id-yessufyen*  
*Myefkan leahd iekelli*  
*Behhten-ten*  
*Wwten-ten*  
*Ulac acu ur sen-xdimen*  
*A d-inin ayen ur nelli*  
*Gerger yefreh mi d-ffyen*  
*Deg urebbi yehwağ-iten*  
*Mlalen-d di Lwad Eisi*  
*Ma d widak yessefsaden*  
*Ass-a nerna-ten*  
*Ssqef taedawt yeyli*

## **16.A tidet wi k-mieebban**

*A tidet wikmieebban*  
*Ad d-yini ayen idran*  
*Win neñlen berra n tmurt-is*

D gma-s id as-isawlen

Yur Ath Yiraten

Ur tezrin lwaldin-is

S ilezwi id-at-xenqen

Ur d-as-cudden allen

Ad zren medden

D acu ay d sebba n lmuut-is

Ad zren medden attan sebba n lmut-is

Ataya waɗu, lhif ad d-yernu

Ad izur tuddar si rrif

Yer lfiŋga s teɗsa aneddu

Isem-nney ad yeybu

Fell-as ad yeedel wasif

Ayixef-iw cfu, ay izri-w xas ru

Kul-ass nettraju

Adrar i zedey-it wurrif

Izuran n wul ɗarqen

Wwan yemdanen

Ixxamen iqubliten ccer

Ggulen yef win d inetqen

Tidet win tt-yesnen

Yettaɗad ad t-yečč yeyzer

Kfan yergazen, wid n zik ruɗen

Deg tmura .... Tawwurt n lɗebs tsekker

## **17. Tirgin**

*S ucewwiq*

*Ad regmey qbel iman-iw  
Uqbel ad n-zziy yur-wen  
Ma ffrey-awen laeyub-iw  
Uklaley ad iyi-tkerhem  
Uqbel ad delqey iferr-iw  
Ad ken-gghey ay at-tmurt-iw  
Ad awen-menniy asirem  
Ass-a mi icewwel lmux-iw  
Yegla ula s tezmert-iw  
Slet-d qbel ad iyi-tferqem  
Mi kfiy regmey iman-iw  
Yur-wen ad n-zziy udem-iw  
Ass-a ssardey-t s useywen*

*S ccna*

*Yur-i mi d-tejbid alhif  
Ad tzedyed bessif  
Ttxilek acu ay d ssebba  
Teyliq-d am legwa n lexrif  
Sewdey d llusif  
Deg umurej tger ssura  
Susmey ney meğdey kif-kif  
Zzher-iw d ukrif  
Yettef-it zzman di şrima  
Yir zher , yir ddunit  
Ma d lebyi-w ucmit  
D idammen-iw ay d-lqut-is  
Ayen akken ilhan ideqger-it  
Ayen izra idurr-it*

*Yextar-it-id d arfiq-is*  
*Win yef ur testenya ddunit*  
*Ad t-tedhen talwit*  
*Wayed ad as-tæbbi nnşib-is*  
*Ur frizey itij d lehna*  
*Ma d lehna n tmara*  
*Hubay ad d-bedrey isem-is*  
*Yurwat ad as-tinim yezha*  
*Ur t-yuy wara*  
*Ur rrmennit amkan-is*  
*Ul-iw la iteddu i lehfa*  
*Yeyleq di tzegwa*  
*Mkul aţţan yeddem amur-is*  
*Zgiy d aħbib n tmara*  
*Akka i d iyi-yura*  
*Ur cbiy tizyiwin-iw*  
*Di nnger ara mmtey azekka*  
*Ur zriy ara*  
*Ur tţifey mmi deg urebbi-w*  
*Kker ay ađar-iw tura*  
*Ad-nbedd yef tmura*  
*Wi i yi-snen ad yettu isem-iw*  
*Ad ruħey ad sbeedey*  
*Ayen i yi-icudden ad t-gezmey*  
*Dayenni*  
*Ad ruħ-q ad inigey*  
*Sbenyul ad tt-id-furrey*  
*Irkelli*  
*Madrid ad ħebsey*  
*Tidet ad tt-afey*

*Ass-a ad ken-id-fedḥey*  
*Aḥal tenyam s tḥerci*  
*Abrid urɛad i tekfiy*  
*Ayen uyur tedduy lḥiy ad t-afey*  
*Laswiss ur ḥebbsey ma eyiy*  
*Mačči d adrim ay wwiy ad tefrey*  
*D taɛekemt i wwiy*  
*Yer Lalman i ddiy*  
*i-wakken ad d-waliy*  
*Anda nyan izmawen nney*  
*Wwin tamurt yer wesfel*  
*i-wakken ur zarren medden*  
*I ay-yuyen*  
*Dehnen-as i tmurt ddel*  
*Widak nerra d imɛelmen*  
*La ay-tetten*  
*Acimi newḥel*  
*Nekkni s Leqbayel*  
*Axaṭer nedyel*  
*S tismīn i nneqq irgazen*  
*Yettyid win umi gezmen awal*  
*Xas inuda ad icetki*  
*I-wumi*  
*Ass-a yedda ula d raselmal*  
*Aglīm n uxeddām yezwi*  
*Seg uɛebbi*  
*Ṭtuqten lɛeqqal*  
*Yeččuren d awal*  
*Tazzla d uqlaqal*  
*Mi ay-yundi ad ay-yetṭef uparti*

*Yya-d a flan a t-a umkan  
Ayen tmennađ tessarmed  
Ad t-tawđeđ  
D nekkni ara ak-igen leħsan  
Ur ttak awl ad-tqebleđ  
Ad tjeħleđ  
Leqbayel akka igan  
Gar-asen i tmeččan  
Win umi fkan amkan  
Mi iwala gma-s ad-t-yerkeđ  
Ulaç ticrađ zeddigen  
Ur d-nefki ara idammen  
Ney ttejra ur ihuzz wađu  
Tayuga n yezgaren  
S ccuka ma tħeršeđ-ten  
Yiwen wass ad arzen azaglu  
Ma d wid itetten  
Deg uksum-nsen  
Xas nekfa ad d-yeggri yiwen  
Ad asen-yecfu  
Anwa amsedrar yestaefan  
Ur ħuzan ara yizilan  
Ney axxam yuggad lhemm  
Ur d-iqqim ueerqub yesfan  
Umi gan yimdanen ccan  
Ur nufi afus yettwalqem  
Lefris i yellan  
Yettekka yef umkan  
Ad ay-id-ittyenni qassamen  
I-wakken ad t-namen*

*Mačči d nekk kan ara d-yinin*  
*Mačči d nekk ara ken-yawin*  
*S anda akken ittqeggil yifis*  
*Mazal cfant tzemrin*  
*Mazal jijjima n tudrin*  
*Yef win yefren iman-is*  
*D tidet ara d-yinin*  
*Ad awen-tefk limin*  
*Idrimen idammen n tudrin*  
*A-ten-id di lbanka n swiss*  
*Yiwen yeqqar nek d zzaeim*  
*Yer tmaziyt ad fkay idim*  
*Yettmeslay s tfeñazit*  
*Xuđi mi ara d-yeyli lyim*  
*Ad t-tafed yeffe yeqqim*  
*Yettrađu ad tebeed twayit*  
*Flan s ssusyalizm*  
*Ieebba adrim*  
*Argaz ibuđi ney iqqim*  
*Yeqqen cta-cta tacacit*  
*Ah ya Si Lħusin*  
*Tfehmed nekk d abhim*  
*Rđel-iyi-d kra n twiztin*  
*Ad d-ayey targit*  
*D winna i akniğğan eeryan*

## **18.Ifennanen**

*Ad cnuy ifennanen  
Di rebaa yid-sen  
D nitni i iħubb lxaṭer  
Meɛdur, d nitni i yelhan  
D nitni i y-d-yehyan  
Buddey-asen teyzi leɛmer  
Yiwen d mmi-s Bbugni ggeyran  
I ddebd bent lemħan  
Di lyerba yejreħ wul-is  
Σemmi Sliman ezizen  
Isem-is yer medden  
D itij ma d-yebbru i nnur-is  
Yessakay widak yeṭṭsen  
Akken ad faqen  
F lmeħna d-yebdan tikli-s  
S imeṭṭi ad nebdu leyna  
M' akka d-nemmekta  
Ayrib i yeğġan tamurt  
Yettyenni f Bni Dwala  
D tuddar-is merra  
Lħesnawi ma t-nettut  
Isefra-s mazal ass-a  
A llahellah, yes-sen  
Ad ncerreg tagut  
Ad ndewwer yer win d-rebbant  
D netta ay ħemmlent tuddar n Ġerġer ylayen  
Lewnis At Mangellat  
Tuyac-ik šeggment  
Ttakent ddwa i imuḍan  
Tiħdayin yes-k i ferrħent  
Ttrut ma k-slent  
Wamma ilmezyen akk selben*

*Ad ndewwer yer At Yanni  
Yerna ad nœeddi i tizi  
Ger taddart n Yidir ad nruḥ  
Yennulfa-d ḥaca idelli  
Yerna iban-d am yetri  
I umaziy yesfeḍ lejruḥ  
Meṣdur fell-as ad nyenni  
Yernu d mmi-s n tlelli  
Yettawi-d ssber i rruḥ*

### **19. Tidet yefren**

*Yemmekta-d wul Sliman  
D Si Muḥ UMḥend yefnan  
Negren ur d-ḡḡin ara  
Kul wa anda i asarkan yeysan  
Sliman atan iban  
Aḥekka ines di lyerba  
Si Muḥ yef wayen id-nnan  
Wid yecfan ney wid yuran  
Yenṭel deg Uṣeqqif n Tṭmana  
A yemmekta-d wul Sliman  
S lbaṭel fella-s yedran  
Yemmut meskin d amengur  
D tasa-w it t-id-ijemeen  
Tqeddeḥ igezm-itt waṭtan  
Nnejmaen dixel-is leḡruḥ  
D zzit yufraren yef waman  
Lemtul-is dayen yesfan  
Tejra i ten-id-yegren teqqur  
Yecna yef lyerba m lemḥan  
At tmurt-is gezren yiḍan*

*Yecna f wemyar d umectuh*  
*Yerya ueerqub isefra*  
*Tirgin ur degrint ara*  
*Ula d iyed yeddem-it wadu*  
*Assagi ula d menwala*  
*Ad ak-yini wdey asigna*  
*Netta acdaq-is yettfuh*  
*A Muḥ a Muḥ*  
*Kker ma ttedud an-ruh*  
*A Muḥ a Muḥ*  
*Lyerba tejreh ul-iw*  
*Ccah di rray-iw*  
*Rwiḥ anadi n tmura*  
*A ṣṣalḥin n tmurt-iw*  
*Nhut atmaten-iw*  
*A yi-ggen abrid tura*  
*A n-awin s yeysan-iw*  
*Cukkey at taddart-iw*  
*Ur diyi-ttagin ara*  
*Ay afrux ejel eelli*  
*S idurar n At Yiraten*  
*At Wasif d wat Eisi*  
*D tuddar Iwadiryen*  
*Seg Wegni-Ggeyrān eeddi*  
*Inni-asen yiwen yiwen*  
*F Sliman Eazem steqsi*  
*Ma d tidet ayen id-qqaren*  
*Nnan-as medden yehherkel*  
*Netta ur yexdim ara*  
*Lemmer yelli ciṭ n leeqel*

*Yak yecna yef lhuriya  
Imi nekni nedderyel  
Netterra argaz d ccmata  
Win ara teddu tmurt-a  
Semman-as medden lmenfi  
Ur yenyi ur yukir yiwen  
Wis ma d lirad n Rēbbi  
Ney d læbd i s-tt-icummen  
Yenfa-d mebyir lebyi  
Seg wakal i t-id-yessekren  
Temzi-s truḥ d akeṛfi  
Yemmut ur d-iḡḡi imweṛṛten  
D ayrib d aberṛani  
Di tmura n medden  
Lweḥc u lemḥani  
Ma d Rēbbi i-graden*

## **20. Yehwa-am**

*Sefruruyen tesfesded  
Teḍsid i wiyad qbel-iw  
Ulac anda ur teglalzed  
Uqbel ak minadi wul-iw  
3emdey-am, semhey-am  
Tewwid-d itij i temyer-iw  
Yehwa-yam, terziḍ ifadden i la3wam  
Ayen nniden d cyel-iw  
Taqcict i yefyen tettwa3zel  
Xas tqeddec di tmusni  
Widen mu yecey laṣel  
Sekrasen absis di tili  
Iy laqen d tin yesnen*

*Amek ad ter leqbab ad t3ebbi*

*Iy wulmen d tin ma sbibben ad sefden*

*ayen yak kerhen nutni*

*Ur lliy seg wid inekren*

*La3wayed d tizet n lejdud*

*Tamusni d win yettqelliben*

*Ad isnefsusi yir leqyud*

*Ur lliy seg wid inekren*

*La3wayed d tizet n lejdud,*

*Tamusni d win yettqelliben*

*Ad isnefsusi yir leqyud*

*Ulayyer, adyahdar*

*Win ur njareb asger n ufus*

*Ulayyar, yir bnadem ad inecer*

*Deg wid itt-ibnan s lmeqsud*

*Anwa iweznen lehmal*

*Iyublan uqbel ad ten-ihfed*

*Deg igenni ma ingar usigna*

*Akal ur tettyellited*

*Anwa iweznen lehmal*

*Iyublan uqbel ad ten-ihfed*

*Deg igenni ma ingar usigna*

*Akal ur tett-yellited*

*Zem imim, lli izrim, i kem inef3en d asiwed*

*D tamusni-m id lfayda n warraw-im*

*Tes3id d acu asen temled*

*Zem imim, lli izrim,*

*I kem inef3en d asiwed*

*D tamusni-m id lfayda n warraw-im*

*Tes3id d acu asen-temled*

## **21. La sœur musulmane**

*Ma nesea amkan deg wegdud*

*Ney lebda ankennu i lewam*

*Azref rran-t d leħram*

*Annay ya rebbi lmeebud*

*Neggugem neffud*

*Ttxil-ek şeggem-ay tiram*

*Refdey allen-iw s igenni*

*Dliy yef yetri-ε iyab*

*Lemmer d ccetwa a s-nini*

*Yef medden ak itenneqlab*

*Imi Rebbi iyunza-yi*

*Imi Rebbi icuħen-iyi*

*Yeggul ur i-yeffiy lestab*

*A lħijab yya-d cebbwel-iyi*

*Neqqd-iyi tutlayt n şşwab*

*Zzlezn-iyi di nnif-iw*

*Rkeħn-iyi di lħerma-w*

*Rwel ay ameddakel-iw*

*Ata lxaħer-iw d asellaw*

*D lesnin yeşşed wul-iw*

*A d-yessuter di şşifa-w*

*Xas ur tesğugğed temzi-w*

*S yiss-ek i ġğugğent tirga-w*

*Ddarayen ak medden deg uxxam*

*Mi ara ad teħder yir tesweet*

*Emmdey a k-ğğey ay axxam*

*Xas a d-teħder yir tesweet*

*A yemma ur diyi-ssedlam*

*Tezrid neeteb nenneedam*

*Lweed isneşl-ay tuyat  
Ulayyer nerğa qessam  
S tulawin wamma lxalat*

## **22.Ay ixef-iw**

*Akka, akka id tassa n tyemmat  
Ay ixef-iw ay guran deg unyir-iw  
Ay imeawazen ar şur  
Kemlet ar d yali wass  
Attan tassa-w tettquddur  
Yegguma as-yebur lweswas  
Ula i iccekti maedur  
Amek tedra d Lwennas-iw  
Ay ixxef-iw ay guran deg unyir-iw  
Lxuf yettenqas deg uzal  
Ma waliy medden ttasen-d  
Ur yelli leerc ur d ndal  
Yef yisem-ik ammi qelben-d  
Ma d nek derqey di lmuhal  
D udem-ik kan ay dleslak-iw  
Ay ixef-iw ay guran deg unyir-iw  
Ullac win ur d nesteqsa  
Ulac win ur k-nqelleb  
S ifassen kkern itzegwa  
Ebillen-d begssen i laejeb  
Ass mi tniduyalled assa  
Rran tudert i lemer-iw  
Ay ixef-iw ay guran deg unyir-iw  
Widan mu trebbad ccan  
Tettcekired deg sefra*

*Xzer acu id-snulfan  
Ma ad tared ađar azkka  
Ur tettu bab-ak yefnan  
Ma tezred tedder tgemmi-w  
Ay ixef-iw ay guran deg unyir-iw  
Ayemma anta tin ur neseedda  
Ulayyer negzem layas  
Ulayyer iyyejja usirem  
Talwit ad tejbu yiwwas  
Tamurt-nney ar d atseggem  
Ayen akken irekben yef lsas  
Ullac wa tiserminzen  
Ad ayyili d aæssas ad asnili d ameïwen  
Ad ayd-saħent tirga  
Ad ay-disaħ usirem  
S ljaħd an berrez lmeħna  
Aten sebeed yef wid teedem  
Di lejnās ur seqb ara  
Ad zzin ak iyriben  
S liser ad ncebbeh lħala  
Ad nemyeeqal d atmaten  
Ssan yef uzzu leħrir  
Lħukm imesbaṭliyen  
Ur nettwexxir yer deffir  
Xas ad yeqsih usawen  
Ad nekkes akal seg unyir  
Ur tṭhecciren wudmawen  
Tameslayt-nney ad tifrir  
Di lakul ar d atteyren*

### **23. A tamyart**

*A tamyart clex afzim-im*

*Iwxed-ikem mmi-m*

*Yefka tayett i yeɛdawen*

*Ula i d-am d-iga ttexmim*

*Ḥrez imeṭṭawen-im*

*Rnu-t yer wid yemmuten*

*Lemmer di s-terriḍ aḥkim*

*Ur d-ittneqlab yer yiri-m*

*At-tzuxxed yis-s ger medden*

*Sikked sanda i-kem-yessawed*

*F uḥezzeb yerked*

*Ur d-iḡḡi isey di lḡerra-s*

*S-anda akken imeyyez yebbwed*

*Ihemmej yessed*

*Di zik tenwiṭ d asalas*

*Asm aa s-irad ad yenfed*

*U tzzemred a t-id-jebred*

*Zzman a s-d-iḥud tilas*

*Yesserbaḥ deg yexṣimen-is*

*Iweddef atmaten-is*

*Am wakken d nitni i s-tt-igan*

*Nnif yerra-t d asefl-is*

*Yened-it i wallay-is*

*Yezzul fell-as deg yeṣran*

*Ur ḥezzen yef lmut-is*

*Ur testenfeɛ tudert-is*

*D akal aa s-ixdmen ccan*

*Deg yexf-im sṣber zzu-t*

*Ssway-it d tbut*

*S yis-s at-tqazmed ussan*

*Beggen-asen-d t-tameṭut*

*T-tigejdit n tmurt*  
*Zdi lqedd-im deg zenqan*  
*Xas texreb taereq tefsut*  
*T-tasa-m at-tesrugmut*  
*Ur telli tiyita g meyban*  
*D lakul i d-as-ttigan*  
*Ur telli tiyita g meyban*  
*D lakul i d-as-ttigan*

## **24. A yemma amek i am-tedran**

*Agrawliw :*

*A yemma a yemma*

*Amek i dam-tɔdra*

*Lezzayer :*

*Srewtey eebban wiyyaɗ*

*S wallen ttawiy lewhi*

*Yef wul-iw yenyel ccyad*

*Iles-iw d asemmaɗ*

*Ggumay a d-refdey timmi*

*Mi zriy iziker aneggaɗ*

*Yelsa-d icifaɗ*

*Hemmley wi iteddun haɓi*

*Agrawliw :*

*A yemma ŝber ur ttru*

*Deg umezruy akem-naru*

*Lezzayer ;*

*Win ieeddan ney win id d-yussan*

*D arumi ney d mmi-s n Crif*

*Di tayet acu i d-rnan*

*Siwa tteebga uɣilif*

*Assa heɗrey iyidaɗ*

*Ebllen i udrar n nnif*

*Agrawliw :*

*Ur seqqar mmi yenṭer  
Ur jerreḥ deg ul inem  
I yigersan aqlay nesber  
Wala ibeṭtiyen at lhem  
Tagrawla nerġa a tt-nzer  
Ma nemmut Rebbi a-γ-yerḥem*

*Lezzayer :*

*Yeḥ yiles-iw mi tettnadim  
Iḥudd-d weedaw tilas  
Heṣrey-awen mi teylim  
Ttaččaren yiss-wen leḥbas  
Assa heḍrey temserwim  
Am wakken negrent tissas*

*Agrawliw :*

*A yemma ezizen ur ttru  
Ttaṛ-im am t-id-rrey  
Di leezzam hder rnu  
D agrawliw ttnadaḥey*

## **25. Dayen idub rruḥ**

*Ay lmeḥna fell-aγ tezdel  
Qlil win tezgel  
Ay ur terra ddaw iferrawen-is  
Di lḥebs lyerba neḥṣel  
Neggumma a d-nerwel  
Aṭtan inecd-d lehl-is  
Ay idurar d sswaḥel  
Snefsusit ddel  
Kul wa ad yuyal s axxam-is  
Macci d lḥebs i-yweeṛen  
Ney d laz i day yernan  
D timura n medden i-yṣeeben  
Ulawen ur ttemyezran*

*Uh ay iħbiben*  
*Ɛerqen wussan d wuða*  
*Temzi-w ezizen*  
*Yewt-itt ugelzim n zzman*  
*D leşnaf tegzem*  
*S yis i şehren leewam*  
*Dayen idub řruħ*  
*Ddunit ziyen d ayurru*  
*Gget-ay a-nruħ*  
*Fekt-ay ssaæa n bermesyu*  
*Taşebhit qbel a d-tekker*  
*Ad tawi abrid yer tala*  
*Ttxil-k ay itri n lefjar*  
*Siweđ-as sslam i yemma*  
*Ini-as ad-teşber*  
*Żzur yesæa taggara*  
*Am wassa an-nemzer*  
*Lħebs ur yettdum ara*  
*Ma yezzif laæmer*  
*D wa turew ad-templil tasa*  
*Dayen idub řruħ*  
*Ddunit ziyen d ayurru*  
*Gget-ay a-nruħ*  
*Fekt-ay ssaæa n bermesyu*  
*Aţţan eebbant tuyat-im*  
*Yiwen wass ad yennefsusi*  
*Am kem am tezzyiwin-im*  
*A m-d-tşah leħna g-gexf-im*  
*A zzwag n leħlal*  
*Şber lefjer a d-yali*  
*Drus i s-mazal*  
*Ad ifeggeg am zikenni*  
*Ad tesseuđ azal*  
*Taselqebft ur tettili*

*Dayen idub rruḥ*  
*Ddunit ziyen d ayurru*  
*Gget-ay a-nruḥ*  
*Fekt-ay ssaæa n bermesyū*  
*Macci siwa nekkini*  
*Geddac yid-ney i nella*  
*Kul yiwen akken i yettwerwi*  
*Kul yiwen akken i t-teqecem lmeḥna*  
*Ay itri igenni*  
*D kecc i d aḥbib n lebda*  
*Xas azen-d i mmi*  
*Lkuṛaj ak d ṣṣeḥḥa*  
*D axel ur yettili*  
*Xas baba-s di lḥebs yerka*  
*Dayen idub rruḥ*  
*Ddunit ziyen d ayurru*  
*Gget-ay a-nruḥ*  
*Fekt-ay ssaæa n bermesyū*

## **26. Tiyratin a nuḥ**

*Tiyratin a nuḥ*  
*Atan yezzi-d useggas*  
*Begset a nuḥ*  
*Yer yur-m ayagi ara nas*  
*A ncebbeḥ a nuḥ*  
*J.S.K isem-im yeqqaz*  
*Nenjer-itt di lluh*  
*Ddant-d yid-ney teyratin*  
*Ass-a mi d-nerza*  
*Ferḥent akk teqbayliyin*  
*S yergazen nesæa*

*J.S.K aql-ay s idis-im*  
*Xas d lexşara*  
*Ahaw yiwlet ay arrac*  
*Yer yur-s azzlet*  
*Ataş aya tt-netwehhec*  
*Nugad a y-tfat*  
*Deg webrid-is ay arrac*  
*Maëlic a nemmet*  
*La J.S imaziyen*  
*Aql-ay nuçal-ed*  
*Newwi-d isefra ijdiden*  
*Yis-sen ncebbeh-ed*  
*Seg yidurar i kem-iëuzzen*  
*Ass-agi neejel-ed*

## **27.Aql-ay di Tizi Wezzu**

*Aql-ay di Tizi Wezzu*  
*Nusa-d a d-nehyu*  
*Lefhul i d-ifka Ğerğer*  
*Ad sen-nseggem asefru*  
*Yiwen ur t-ntettu*  
*J.S.K a tt-id-ncekkeř*  
*Atan kecmen-d yizmawen*  
*Izmawen ylayen*  
*Wid-ak fi irbeh Ğerğer*  
*Serbeh yuli deg yigenwan*  
*Lbalu deg yifassen*  
*Yeğğa aedaw yethiyyeř*  
*Hennaci lhiđ itekkan*

*Llsas-is iban*  
*Yer iğiha-s abrid isekker*  
*Atan iban-d am yetri*  
*Mi akken i d-yuli*  
*Eibud hemmlen akk medden*  
*Itebeit-id Meyrisi*  
*Larbes , Mengelti*  
*Yer « Les bois » i d-mlalen*  
*Bariz ikumaşi atribli*  
*Yefka-tt i Dali*  
*Lyaci akk a tneggizen*  
*Yettef-it Makri di ttnaşfa*  
*Duwadi yerfa*  
*Ur yeğği yiwwen a d-yehder*  
*Yer Baylac tezzi tura*  
*Ucbih n şşifa*  
*Win i t-iwalan a t-yecker*  
*Yezdem ieedda tlatla*  
*Yewwet yemmerka*  
*Yesteny « la victoire »*  
*Rıadyu tewwet-itt tawla*  
*Ma d Tariq yezha*  
*Nugad a t-id-naf yesker*

### **28.Ay arrac**

*Ay arrac n tmurt ayyer*  
*Tessyerşem azar n tbut*  
*Mi d xadem yiwen ijifer*  
*Akin tekkerker*  
*Ifuk lxiđ di takurt*

*Mi d-xadem yiwen ijifer  
Akin tekkerker  
Ifuk lxid di takurt  
D acu iwumi nessen  
Siwa i txidas d tmurdas  
Ulawen ččure  
Ddyel yesgujay tissas  
Zzux ullac wi y-yifen  
S wawal nif ak leğnas  
Ajeğğid win i tyetfen  
Alamma yeđla-t i gma-s  
Zzux ulac wi y-yifen s wawal nif ak leğnas  
Ajeğğid win i tyetfen  
Alamma yeđla-t i gma-s  
Mi d-iban wergaz  
Ad as-d-nenced ixşimen  
Nezga nemberraz  
Nessefraḥ wid y-iḥekmen  
Ulac lḥerma d leezz  
Nnif d nekkni i t-yekksen  
Amzun ieedda deg umehraz  
Ur d-yeqqim webruy yettfen  
Ulac lḥerma leezz  
Nnif d nekkni i t-yekksen  
Amzun ieedda deg mehraz  
Ur d-yeqqim webruy yettfen  
Nekkni s Leqbayel  
Nkerreh tidet qerriḥen  
D tuffya n leeqel  
Deg wallay-nney i izedyen*

*Yibbas limmer ad neddukel*  
*Idurar ad rmimzen*  
*Tamurt-nney ad tt-id-nhell*  
*Ad nekkes azaglu i γ-yeqqnen*  
*Ahaw san yibbas*  
*Ad nelhut deg yiwen webrid*  
*Ahaw san yibbas*  
*Ad neeqlet wi llan d lǧid*  
*S lǧehd ad nerṛzet lehbas*  
*Ulac anwa ara icekkeb lqid*  
*Seg Uheggar alamma d Atlas*  
*Agdud ad yeddu d lwaḥid*  
*S lǧehd ad nerṛzet lehbas*  
*Ulac anwa ara icekkeb lqid*  
*Seg Uheggar almma d Atlas*  
*Agdud ad yeddu d lwaḥid*

## **29. Akit ay arrac-nney**

Deg useggas n tlata usettin  
Mbawlent yuk tudrin  
Tecfam-d amzun d idelli  
Ayilif wi γ-tid yewwin  
Iferreq-it daewin  
Muten yergazen leali  
Seryen-ay tizemrin  
Nhedded f tyaltin  
Nemmuger s yedmaren-nney tirṣasin  
Xas akka mmuten  
Awal nni iyiqarḥen, inejmee deg ulawen

Assa-gi asen-tid nini  
Akit ay arrac-nney  
Sduklet iyallen-nwen  
Axxam iwakken ad t-nezdey  
Ilaq lsas ad t-yetfen  
Nettemyečča garaney  
Amzun mači d atmaten  
Zeddiget tidet qerhen  
Tamsalt ur tt-yedrig zman  
Yef tlata lehruf i kren  
Izmawen ččan iyezran  
Assagi arraw-nsen  
Bran iṭbel deg waman  
Am ibawen yef lluh  
Nefreq iberdan xelfen  
Mazal yman lejruh  
Addawaren igerfiwen  
Acengu ur d-ay icuh  
D tisigar id ay-d isahen  
Yiwen yemmut wayed yefreh  
Muḥend irfed ifassen-is  
S atmaten-is id icebbah  
Akken ad ddun di later-is  
Nettkel ad ay-yesfed lqerh  
Fel-ay id iwehha lfuci-s  
Tidet yef medden ur teffir  
Ur yettwagzam ubrid-is  
S arsas yewwet-ay-d s deffir  
D lbaṭel id-leslah-is  
Yelsa arkas yerna aqacir

Ibegges-d yer watmaten-is

### **30. Ayrib**

*Kecmey di ssuq n tlufa  
Qđiy-d leqsabi n lmehna  
Seg-sent hemmjey kullas  
F wul-iw ur tnuqel ccetwa  
Lebreq řřeud d usigna  
Rniy řřlam timđellas  
Lmutt fell-i ur d-tnuda  
If-it lemmer i d-testeqsa  
At-tyum leeyub-iw merra  
Imi seg-i fukent tissas  
Wiss ma d ayrib ara mmtey  
Ney yibbwass ad uřaley  
S akal i diyi-d-yessekren  
Leřbab ukud tturarey  
Deg uřebbař ukkud mřařeyey  
Wissen kan mâ€™™ad i-eeqlen  
Ma t-taqcict nni kellxey  
Asmi s-nniy a kem-ayey  
Taggara hujrey  
Ay hujrey rewley  
Amek ara tt-qablent wallen  
Tsehřher-iyi lyerba mm leqwas  
S uđar-iw eefsey tissas  
Di taddart rzag yisem-iw  
Ĝđiy lalla-s n tullas  
Di tala, reggment-ett, tizzya-s  
Bbwiy ddnub i yiri-w  
Ay afrux f řtaq bedd-as  
Fef wucmit i yi-icban hedř-as  
Fell-i ar teqđe*

*Ar teqdeε layas*  
*At-tezweġ d win xir-uw*  
*At-textir aqcic yeyran*  
*Aneemar i ten-ijemmēen*  
*Mačči am nek mu yefla lġib*  
*Bezzaf yettazzal lawan*  
*Aṭṭan n temzi d ussan*  
*Ddwa-s bnadem ur t-yeksib*  
*Nek dayen yečča-yi zzman*  
*S ufus i d-uġġwey qeḍran*  
*Ḍliq-t i wudem-iw*  
*Ay i wudem-iw yuzzan*  
*Ur d-yegri deg jifer-uw weħbib*  
*Wiss ma d ayrub ara mmtey*